

La terminologie des médias sociaux

Julie Thibault

Mémoire
présenté
au
Département d'Études françaises

comme exigence partielle au grade de maîtrise ès arts (traductologie)

Université Concordia
Montréal, Québec, Canada

Avril 2011

© Julie Thibault, 2011

UNIVERSITÉ CONCORDIA
École des études supérieures

Nous certifions par les présentes que le mémoire rédigé
par Julie Thibault
intitulé La terminologie des médias sociaux
et déposé à titre d'exigence partielle en vue de l'obtention du grade

Maîtrise ès arts (traductologie)

est conforme aux règlements de l'Université et satisfait aux normes établies pour ce
qui est de l'originalité et de la qualité.

Signé par les membres du Comité de soutenance

Debbie Folaron	présidente
André Mondoux	examineur externe
Pier-Pascal Boucher	examinatrice interne
Philippe Caignon	directeur

Approuvé par :

Directeur du département ou du programme d'études
supérieures

_____ 20 _____

Doyen de la Faculté

Résumé

La terminologie des médias sociaux

Julie Thibault

La terminologie des médias sociaux numériques en est encore à ses balbutiements. Au rythme auquel évoluent les technologies de l'information et de la communication (TIC), le recensement a peine à suivre. L'anglais est prédominant et les emprunts linguistiques à cette langue sont nombreux en français. Le présent fichier terminologique répertorie sous forme de fiches bilingues et unilingues des termes anglais du domaine des médias sociaux principalement utilisés par les internautes ou recommandés par les organisations chargées d'enrichir la langue française.

J'aimerais d'abord remercier l'Université Concordia ainsi que tous les professeurs qui m'ont encadrée au cours de mes études.

J'aimerais surtout remercier Philippe Caignon. Merci d'avoir su m'épauler dans les moments difficiles et de m'avoir guidée de votre main de maître. Je vous en suis profondément reconnaissante.

À papa.

Table des matières

1. Introduction	1
2. Médias sociaux	2
3. Objectif du mémoire	5
4. Démarche socioterminologique	9
5. Fichier terminologique	15
a. Figure 1 : fiche bilingue	16
b. Figure 2 : fiche unilingue anglaise	17
c. Figure 3 : fiche synonymique française	19
d. Figure 4 : fiche synonymique anglaise	20
6. Fiches bilingues	21
7. Fiches unilingues	111
8. Bibliographie codée	122
9. Bibliographie générale	126
a. Web et médias sociaux	126
i. Ouvrages papier	126
ii. Ouvrages électroniques	127
b. Terminologie	129
i. Ouvrages papier	129
ii. Ouvrages électroniques	130

1. Introduction

En 2009, le *New Oxford American Dictionary* choisit le terme « unfriend » comme mot de l'année. Il s'agit d'un concept bien connu des adeptes de Facebook, l'un des réseaux sociaux les plus populaires en Amérique, qui veulent retirer quelqu'un de leur liste d'amis. Cette année-là, on retrouve également dans *Le Nouveau Petit Robert* et le *Larousse illustré* d'autres termes associés aux médias sociaux, soit « blog », « blogueur », « blogosphère », « podcast » ou « baladodiffusion », pour n'en nommer que quelques-uns. Il y a quelques années à peine les notions mêmes que ces termes désignent n'existaient pas.

Le rythme auquel évoluent les technologies de l'information et de la communication (TIC) ainsi que leurs diverses branches, notamment le Web et les médias sociaux numériques, est tel que le recensement terminologique a peine à suivre puisque, qui dit nouvelles technologies, dit « réalité nouvelle à dénommer » (Dubuc, 2002, p. 117). L'anglais, langue dans laquelle évoluent ces nouvelles technologies, est prédominant et les emprunts à la langue de Shakespeare sont fréquents en français. Quiconque désire utiliser le bon terme en français se trouve parfois devant une carence linguistique et doit effectuer des recherches approfondies afin de trouver le terme qui lui convient, souvent en vain.

Le présent mémoire a pour but de créer un fichier terminologique recensant les termes utilisés dans le domaine des médias sociaux par les internautes ainsi que les recommandations linguistiques des organisations qui ont pour mission

l'enrichissement et la surveillance de la langue française, notamment la Commission générale de terminologie et de néologie (CGTN) et l'Office québécois de la langue française (OQLF). Le fichier terminologique du présent mémoire est destiné principalement aux traducteurs, aux rédacteurs techniques, aux terminologues et aux réviseurs québécois qui doivent choisir entre l'usage ou la recommandation.

2. Médias sociaux

En 1989, Tim Berners-Lee, chercheur au CERN, Organisation européenne pour la recherche nucléaire de Genève, publiait le premier document officiel à propos d'une architecture de navigation d'un espace à l'autre par des liens hypertextes. L'objectif était de faciliter la communication entre les scientifiques de l'organisme international en créant un outil de gestion de l'information. « We should work toward a universal linked information system [...]. The aim would be to allow a place to be found for any information or reference which one felt was important, and a way of finding it afterwards »¹. Ce sont les débuts du *World Wide Web*.

À l'origine, Tim Berners-Lee voulait créer un outil de partage. « My vision was a system in which sharing what you knew or thought should be as easy as learning what someone else knew » (Berners-Lee, 1999, p. 33). Mais au grand étonnement de son créateur, le Web a d'abord évolué comme outil de publication. Ce n'est que 20 ans plus tard, avec une révolution du Web que Tim O'Reilly² a surnommé le Web 2.0, que les outils de partage ont vu le jour. Pensons notamment au blogue, qui est « à mi-

¹ BERNERS-LEE, Tim (1989). « Information Management: A proposal ». in *W3C World Wide Web Consortium* [En ligne]. <http://www.w3.org/History/1989/proposal.html> (Dernière consultation : 1^{er} octobre 2010).

² Tim O'Reilly est un expert du Web 2.0 et des hautes technologies; il est chef de la direction et fondateur de O'Reilly Media, Inc., un important éditeur de livres informatiques (<http://www.oreillynet.com/pub/au/27>).

chemin entre la page Web et le journal intime »³ dans lequel un blogueur publie un billet qui sera peut-être commenté par différents internautes. C'est ce qu'on appelle du contenu généré par l'utilisateur ou *user-generated content*. Les internautes ne font plus que « consommer » de l'information; ils en produisent.

Le Web 2.0 est un Web collaboratif ou dans le jargon, un *read-write Web* :

« Web 2.0 thrives on network effects: databases that get richer the more people interact with them, applications that are smarter the more people use them, marketing that is driven by user stories and experiences [...]. The trends manifest themselves under a variety of guises, names and technologies: social computing, user-generated content, software as a service, podcasting, blogs and the read-write web » (Musser, 2007, p. 6-7).

Les médias sociaux en sont le prolongement. Selon Lon Safko, stratège des médias sociaux et auteur de *The Social Media Bible* :

« Social media refers to activities, practices, and behaviors among communities of people who gather online to share information, knowledge, and opinions using conversational media. Conversational media are Web-based applications that make it possible to create and easily transmit content in the form of words, pictures, videos and audios » (Safko, 2009, p. 6).

³ ALLARD, Marc (2007). « Québec 2.0 », in *Technaute.ca* [En ligne].
http://technaute.cyberpresse.ca/nouvelles/texte_complet.php?id=81,12399,0,022007,1329617.html (Dernière consultation : 21 novembre 2010).

Pensons notamment à Facebook, MySpace ou Twitter, pour ne nommer que certains des réseaux sociaux les plus populaires au Québec en 2010; pensons également aux blogues, aux forums où les internautes peuvent discuter d'un sujet de prédilection, aux communautés d'internautes qui se forment un peu partout sur le Web, aux wikis qui sont des applications de contenu auquel participent les internautes, à la baladodiffusion, une technologie qui permet de télécharger des pièces multimédias, au pair-à-pair, où les communications vont directement d'un ordinateur à l'autre sans passer par un intermédiaire, etc.

On ne doit toutefois pas confondre les termes « médias sociaux » et « réseaux sociaux ». Le premier représente les outils et les services tandis que le second correspond davantage aux communautés et aux réseaux numériques d'internautes. Ils sont la base des réseaux sociaux (Facebook et compagnie), du microblogage (« forme de blogage permettant, notamment grâce à l'Internet mobile, de communiquer en temps réel par messages courts »⁴; par exemple Twitter), des blogues, de la baladodiffusion (« technique [permettant] surtout de diffuser des fichiers audio, mais aussi des fichiers vidéo [...] directement sur le baladeur numérique MP3 ou multimédia »)⁵, des agrégateurs de contenu (outils qui rassemblent le contenu), des fils RSS (technologie qui permet aux internautes de recevoir l'information dès qu'elle est publiée), de la technologie mobile, etc. Ainsi, ce sont les termes de l'ensemble des médias sociaux qui nous intéressent dans le cadre du présent fichier terminologique.

⁴ Office québécois de la langue française, Grand dictionnaire terminologique [En ligne]. http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp (Dernière consultation : 21 novembre 2010).

⁵ Office québécois de la langue française, Grand dictionnaire terminologique [En ligne]. http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp (Dernière consultation : 21 novembre 2010).

3. Objectif du mémoire

Le présent mémoire est constitué d'un fichier terminologique bilingue (anglais-français) et d'un fichier terminologique unilingue (anglais) dans lesquels sont recensés des termes propres aux médias sociaux utilisés par les internautes, ainsi que des recommandations linguistiques officielles. La communication étant la pierre d'assise du Web collaboratif et par conséquent des médias sociaux, l'utilisation de termes communs évite les malentendus et facilite les communications.

Les recherches entreprises dans le cadre de ce mémoire, nous ont menée à nous intéresser principalement aux termes employés par les internautes, ainsi qu'aux recommandations linguistiques, parfois divergentes, des organisations officielles. Elles ont principalement été effectuées dans Internet, où pullulent les blogues, les wikis et les commentaires d'internautes. Toutefois, des ouvrages imprimés sur la matière comme *Uses of Blogs* d'Axel Bruns et Joanne Jacobs, *Unleashing Web 2.0, from Concepts to Creativity* de Gottfried Vossen et Stephan Hagemann et *The Social Media Bible, Tactics, Tools & Strategies for Business Success* de Lon Safko et David K. Brake ont également été utilisés en anglais. L'ouvrage de Bruns et de Jacobs nous a permis d'en apprendre davantage sur l'univers de la blogosphère, tandis que les deux autres ouvrages, plutôt exhaustifs en matière de médias sociaux, nous ont permis de nous familiariser avec l'ensemble des médias sociaux et du Web 2.0. En français, outre les articles et les documents trouvés dans Internet, nous nous sommes servie principalement de *Science, on blogue! Le nouveau monde d'Internet* de Pascal Lapointe et Josée Nadia Drouin, ainsi que de *Comment entreprendre le virage 2.0* de

Raymond Morin, qui sont des ouvrages québécois utiles pour repérer les termes du fichier terminologique.

Par ailleurs, l'OQLF et la CGTN nous ont orientée entre l'usage et les recommandations officielles. L'Office québécois de la langue française a notamment pour mission :

« de définir et de conduire la politique québécoise en matière d'officialisation linguistique, de terminologie ainsi que de francisation de l'Administration et des entreprises; de veiller à ce que le français soit la langue habituelle et normale du travail, des communications, du commerce et des affaires dans l'Administration et les entreprises; d'aider à définir et à élaborer les programmes de francisation prévus par la loi et en suivre l'application; de surveiller l'évolution de la situation linguistique au Québec et d'en faire rapport tous les cinq ans au ministre [...]. »⁶

Ainsi, l'OQLF recense les termes déjà utilisés ou propose des termes qui pourraient passer à l'usage. La CGTN, « clef de voûte du dispositif d'enrichissement de la langue française »⁷ qui travaille notamment avec des organismes francophones, observe également l'usage des termes au sein de la francophonie et y va aussi de ses propres recommandations. Il n'est par ailleurs pas rare que les termes proposés par l'OQLF soient acceptés et recommandés par la CGTN, quoique parfois tardivement.

⁶ Office québécois de la langue française, « À propos de l'OQLF, Mission et rôle », in *Office québécois de la langue française* [En ligne]. <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/office/mission.html> (Dernière consultation : 21 novembre 2010).

⁷ Commission générale de terminologie et de néologie, FranceTerme [En ligne]. <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/terminologie/commis-gnle-termino.html> (Dernière consultation : 21 novembre 2010).

Prenons l'exemple du terme « courriel » qui désigne le message transmis par l'utilisateur dans un réseau informatique, et proposé par l'OQLF dans les années 1990. C'est en 2003, que la CGTN a emboîté le pas aux Québécois et recommandé d'utiliser « courriel » pour « courrier électronique » et « message électronique » en expliquant que « mél » ne pouvait être employé comme substantif. Dans *Le Petit Larousse illustré 2004*, on lisait sous l'entrée « courriel » qu'il s'agissait de l'abréviation québécoise de « courrier électronique ». Cette année-là, « e-mail » était considéré comme un anglicisme; la recommandation officielle était « mél », pour « messagerie électronique ». Or, dans *Le Petit Larousse illustré 2009*, le terme « courriel » n'est désormais plus réservé au Québec et doit remplacer les termes « e-mail » et « mél ».

Un autre exemple : En 2006, l'OQLF suggère le terme « folksonomie » comme traduction du terme « folksonomy », système de classification de contenu Internet. Selon l'organisation,

« Le terme anglais folksonomy est un mot-valise issu de la contraction de folks (les gens) et de taxonomy (classification hiérarchisée). L'adaptation française de ce terme est folksonomie.

En plus du terme folksonomie, on rencontre dans Internet plusieurs autres équivalents pour désigner ce concept en français : socionomie (socio-, de social, société, ce mot aurait un sens différent en économie), peuplonomie (peuplo-, préfixe français inexistant; mot non transparent), populonomie (de populo,

populace « bas peuple », connotation péjorative), personomie (de personne, manque de précision) et potonomie (de pote « ami », mot familier, non pertinent dans le contexte). Cependant, ces derniers, très peu attestés, n'ont pas été retenus, car ils constituent, à notre avis, des tentatives de francisation peu satisfaisantes sur le plan terminologique et viennent concurrencer inutilement le terme folksonomie, déjà largement utilisé. »⁸

En 2009, la CGTN recommande, quant à elle, le terme « indexation personnelle ». Mais en 2010, c'est encore le terme « folksonomie » qui semble vouloir s'imposer, du moins au Québec. Raymond Morin l'utilise d'ailleurs pour désigner « un classement par mots-clés collectifs » (Morin, 2010, p. 113).

Comme en témoigne le fichier terminologique du présent mémoire, la technologie des médias sociaux évolue rapidement et la terminologie de certaines notions innovatrices commence à peine à se définir. La technologie des blogues, par exemple, remonte aux années 1990. En anglais, le terme « blog » dérivé du terme « web log » a été utilisé pour la première fois en 1997 par le blogueur et auteur américain Jorn Barger (Safko, 2009, p. 162). La technologie des microblogues est toutefois plus récente, et c'est Twitter qui est principalement responsable de sa popularisation. Ce service de microblogage de messages instantanés ne pouvant dépasser les 140 caractères a vu le jour en 2006. Les messages sont transmis par Internet entre les utilisateurs au moyen de la technologie de leur choix (téléphone mobile, assistant numérique personnel,

⁸ Office québécois de la langue française, Grand dictionnaire terminologique [En ligne]. http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp (Dernière consultation : 21 novembre 2010).

Twitter, Facebook, etc.). La terminologie de Twitter en est encore à ses balbutiements, même dans la langue source.

4. Démarche socioterminologique

Les médias sociaux, comme les nouvelles technologies, évoluent principalement en anglais et les emprunts linguistiques sont fréquents. Ainsi, le peu de documentation officielle et la fiabilité des sources ont constitué un défi de taille. C'est la raison pour laquelle nous avons choisi d'utiliser l'approche socioterminologique.

Selon Marcel Diki-Kidiri, la socioterminologie « s'est donné comme objectif d'étudier comment les locuteurs (utilisateurs, sujets, etc.) réagissent aux termes techniques, les utilisent ou les rejettent, et ce que cela induit comme relation de communication, et comme jeu et enjeu de pouvoir »⁹.

Sur le Web, on le constate, l'internaute est très présent : il commente, blogue, vote, gazouille, clavarde ou rédige des articles wiki. Ainsi, sur le Web, chacun met la main à la pâte et chacun y ajoute une couleur. En 2006, le *Time Magazine* attribuait le titre de « personnalité de l'année » aux internautes :

« And for seizing the reins of the global media, for founding and framing the new digital democracy, for working for nothing and beating the pros at their own game, TIME's Person of the Year for 2006 is you. [...] Web 2.0 is a massive social experiment, and like any experiment worth trying, it could fail.

⁹ RIFAL (Réseau international d'aménagement linguistique) (2000). « Terminologie et diversité culturelle », in *Terminologies nouvelles*, no 21 [En ligne]. <http://www2.cfwb.be/franca/termin/charger/rint21.pdf> (Dernière consultation : 25 septembre 2010).

There's no road map for how an organism that's not a bacterium lives and works together on this planet in numbers in excess of 6 billion. But 2006 gave us some ideas. This is an opportunity to build a new kind of international understanding, not politician to politician, great man to great man, but citizen to citizen, person to person. »¹⁰

Par leur contribution au contenu, les internautes contribuent également au choix des termes, donc à l'évolution de la terminologie. Mais en présence d'une technologie nouvelle, l'internaute qui se trouve devant une carence linguistique empruntera le terme à la langue source pour pallier le manque.

Pensons notamment aux termes relatifs à la plateforme de microblogage Twitter comme « tweet » ou « twitterer ». Le terme « gazouillis » pour traduire « tweet », court message que l'on transmet par Twitter, semble vouloir s'imposer en français, mais le terme « tweet » est encore utilisé. Quant à la traduction du terme « twitterer », l'usage n'est pas encore fixé. Par ailleurs, on voit poindre les termes « gazouilleur », de la lignée des « gazouillis », « twitteur » ou « twitterien ». L'Office québécois de la langue française, dont le rôle est davantage prescriptif, voire incitatif, propose de traduire « tweet » par « microbillet », terme plus neutre que celui de la marque déposée.

¹⁰ GROSSMAN, Lev (2006). « Time's Person of the Year: You », in *Time.com* [En ligne]. <http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,1569514,00.html#ixzz0qjfrCtH> (Dernière consultation : 21 novembre 2010).

Mais à qui la responsabilité de propager le terme? Comment passer de la décision à l'usage? N'est-il pas lieu de s'interroger sur les bénéfices du locuteur d'utiliser un terme plutôt qu'un autre, et même de changer de terminologie?

« Ce que souhaitent les pouvoirs à travers leurs actions linguistiques, c'est modeler les usages, les façonner, modifier des statuts et améliorer des corpus » (Gaudin, 2003, p. 173). Cependant, le choix du terme peut avoir des « conséquences différentes » (Gaudin, 2003, p. 174) selon le mode de diffusion et la personne qui choisit le terme (État, étudiant, journaliste, linguiste, etc.).

Dans un rapport présenté en 2003, intitulé *Un français de qualité : une priorité pour Radio-Canada*¹¹, Radio-Canada, société d'État, indique clairement son intention de faire de la qualité linguistique une priorité. Par « qualité linguistique », elle entend « non seulement une langue correcte, mais aussi une langue claire, vivante, créatrice. Une langue moderne. Une langue d'ici, riche et fière de ses particularités, et qui puisse être comprise – et appréciée – par les francophones de partout » (GTLQ, 2003, p. xiii). Ce rapport est inspiré notamment des commentaires des auditeurs dont « certains se désolent de la tendance des médias à privilégier leur rôle de miroir par rapport à celui de modèle, augmentant ainsi le fardeau de la radio publique » (GTLQ, 2003, p. 18). Mais le fardeau est-il uniquement celui de l'État et des médias? N'est-il pas aussi de la responsabilité de la collectivité de trouver le mot juste?

¹¹ GTLQ « Un français de qualité », in Radio-Canada [En ligne]. http://www.radio-canada.ca/radio/documents_pdf/RAPPORT_FINAL.pdf (Dernière consultation : 13 mars 2011).

Dans le cadre de ce mémoire, nous nous sommes intéressée aux termes « en situation ». De fait, à l'instar de Valérie Delavigne et de son « Approche socioterminologique des discours du nucléaire », nous avons tenu compte de « la diversité des situations de communication, sachant que le public n'a pas accès à une source unique, mais à des discours multiples et parfois contradictoires » (Delavigne, 1995, p. 309). La traduction du terme « follower » en français est l'exemple parfait pour illustrer cette incohérence. Selon nos recherches, nous avons découvert que l'appellation liée au concept d'utilisateurs actifs qui « suivent » d'autres utilisateurs actifs sur Twitter n'est pas encore stable. Certains utilisent le terme « adepte » et d'autres utilisent l'anglicisme « follower » ou le calque « suiveur ».

Par ailleurs, un autre problème se présentait : le recensement des termes d'une technologie relativement nouvelle, dont la terminologie est encore au stade embryonnaire. Ainsi, dans le cadre de notre travail, nous avons fait face à « des termes en contexte, des définitions plus ou moins complètes ou ambiguës, des sources documentaires plus ou moins accessibles ou fiables » (Gambier, 1994, p. 105) pour reprendre les mots d'Yves Gambier. Afin d'y remédier nous avons consulté la terminologie proposée par l'OQLF ainsi que la CGTN en comparant le terme en contexte, et avons parfois opté pour des définitions contextuelles. Ce fut le cas du terme « marque » pour traduire « tag » en anglais. L'usage est encore indécis, mais s'il se confirme, il appert que l'anglicisme « tag » sera remplacé par « marque », bien que l'OQLF et la CGTN recommandent le terme « balise » pour représenter la

marque destinée à identifier un élément de document, comme la balise HTML. Dans ce cas-ci, le « tag » est plutôt un mot-clé utilisé pour indexer des contenus.

Après avoir déterminé le public cible, nous nous sommes familiarisée avec le domaine des médias sociaux, ce qui nous a permis de trouver la documentation qui servirait au dépouillement des sources de langue anglaise, notamment *Uses of Blogs* (Axel Bruns et Joanne Jacobs), *Unleashing Web 2.0, from Concepts to Creativity* (Gottfried Vossen et Stephan Hagemann) et *The Social Media Bible, Tactics, Tools & Strategies for Business Success* (Lon Safko et David K. Brake) comme nous l'avons mentionné plus tôt. En français, c'est principalement le Web que nous avons consulté, en plus des ouvrages imprimés de Pascal Lapointe et Josée Nadia Drouin, ainsi que de Raymond Morin cités précédemment. L'information présente sur le Web est plus variée et abondante que celle offerte en version imprimée, mais elle est parfois moins fiable. Les ouvrages imprimés quant à eux sont, pour la plupart, mieux rédigés et plus soignés que ce que l'on retrouve en général sur le Web. Toutefois, ils sont de loin moins nombreux. Le choix des sources fut donc justifié par l'originalité ou le caractère pédagogique des documents, l'autorité de l'auteur ou de la publication et en dernier lieu, la qualité linguistique du document.

Nous avons suivi la démarche proposée par Yves Gambier dans son article « Implications épistémologiques et méthodologiques de la socioterminologie ». Nous avons d'abord repéré les réseaux de diffusion et observé l'usage des termes des médias sociaux sur le Web, soit dans les forums, les blogues, les réseaux sociaux et

les journaux électroniques. Nous avons ensuite comparé l'usage aux recommandations officielles de l'OQLF et de la CGTN.

Comme l'affirme François Gaudin, « il n'est de concept que validé, cette *validation* consistant en ce que sa réception par des interlocuteurs soit attestée » (Gaudin, 2003, p. 64). Prenons le terme « widget » (« Objet graphique affiché sur un écran d'ordinateur qui permet d'obtenir des services ou des informations »)¹². En 2010, l'OQLF recommande le terme « gadget logiciel », ajoutant que l'emprunt intégral du terme est à éviter. Toutefois, des organisations renommées en matière de linguistique comme Radio-Canada utilisent le terme « widget » en français¹³. Les conseillers linguistiques de Radio-Canada ont d'ailleurs confirmé avoir privilégié l'usage¹⁴. Comme nous nous en rendons compte ici, les internautes se sont en quelque sorte emparés du Web. Ils n'hésitent pas à commenter l'actualité, à bloguer sur divers sujets d'intérêt ou à faire part de leurs réflexions. Ils se lisent, commentent, se contredisent, interagissent, bref, ils influencent leur communauté sur une foule de sujets, notamment en terminologie. Que ce soit de manière consciente ou non, ils s'empruntent les termes. Revenons à notre exemple d'« adepte »; plus le terme sera utilisé par les internautes, plus il aura de chances de passer à l'usage officiel, un peu comme ce fut le cas avec le terme « courriel ». Les médias ont un rôle important à jouer, mais ils choisissent souvent l'usage plutôt que la recommandation, comme l'a fait le Comité linguistique de Radio-Canada, auquel siégeait en 2003 un membre de

¹² Office québécois de la langue française, Grand dictionnaire terminologique [En ligne]. http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp (Dernière consultation : 21 novembre 2010).

¹³ Radio-Canada. « Widgets : Maximiser l'accès au contenu », in *Radio-Canada.ca* [En ligne].

<http://www.radio-canada.ca/mesAbonnements/widgets/> (Dernière consultation : 1^{er} octobre 2010).

¹⁴ Comité linguistique de Radio-Canada, communication du 3 novembre 2010, par l'entremise de Manon Laganière, terminologue, anciennement chargée de projets des nouveaux médias à Radio-Canada.

l'OQLF¹⁵. Après tout, pour qu'il y ait bonne communication, le terme doit être compris.

5. Fichier terminologique

Le fichier terminologique a été bâti avec le gestionnaire de bases de données FileMaker Pro 9.0. Le choix des champs est inspiré des recommandations de Robert Dubuc dans la 4^e édition du *Manuel pratique de terminologie*, soit les champs *vedette*, *contexte*, *source*, *année*, *référence*, *marque d'usage*, *marque grammaticale* et *synonymes*. Le champ *vedette* contient l'unité terminologique au singulier ou à l'infinitif selon qu'il s'agisse d'un nom ou d'un verbe. Le champ *contexte* présente un extrait de texte dans lequel on retrouve le terme en vedette. La *source* contient la référence bibliographique sous forme de code de cinq lettres. L'*année* correspond à la date de publication de la source. La *référence* présente la page ou l'hyperlien de la citation. La *marque d'usage* et la *marque grammaticale* constatent respectivement l'usage géographique du terme en vedette (s'il est utilisé au Québec notamment, on indiquera FC et s'il est utilisé ailleurs dans la francophonie, on indiquera FR) et l'usage grammatical du terme (notamment pour distinguer le verbe (V) du nom (NO), le singulier (S) du pluriel (P), le masculin (M) du féminin (F) en cas d'ambiguïté). Le champ *synonymes* contient les synonymes du terme en vedette, ses variantes orthographiques et les acronymes. À ces champs, nous avons ajouté un champ *commentaires* qui nous a permis de commenter l'usage ou l'issue de nos recherches, ou encore d'indiquer les recommandations officielles. Ce champ contient par exemple

¹⁵ GTLQ « Un français de qualité », in Radio-Canada [En ligne]. http://www.radio-canada.ca/radio/documents_pdf/RAPPORT_FINAL.pdf (Dernière consultation : 13 mars 2011).

des remarques sur l'usage du terme par les locuteurs ainsi que des comparaisons entre les recommandations officielles et l'usage des internautes. Dans certains cas, lorsque l'usage est encore indécis, ce sont les tendances qui ont été mentionnées.

Vedette ANG	
vlog	
Contexte ANG	
A blog site that posts primarily video is called a – (video blog web site).	
Source ANG	Année ANG
SAFSO	2009
Référence ANG	
168	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
videoblog	
Vedette FR	
blogue vidéo	
Contexte FR	
/Un/ – /est un/ /b/logue dont le contenu est composé essentiellement d'enregistrements vidéo, accompagnés ou non d'une courte description et pouvant être commentés.	
Source FR	Année FR
OQLFB	2010
Référence FR	
http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_bloque/indexfra.html	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
vlog	
Commentaires	
Selon l'OQLF, le terme <i>vlogue</i> (contraction de <i>vidéo</i> et de <i>blogue</i>), peu attesté, n'a pas été retenu pour désigner le présent concept. Toutefois, le terme <i>vlog</i> est utilisé en français selon nos recherches.	
Domaine	
blogues	
JuT-2010-10-24	

a. Figure 1 : fiche bilingue

Le fichier est séparé en deux catégories : un fichier bilingue (anglais-français) et un fichier unilingue anglais. Le fichier unilingue comprend des termes anglais pour lesquels nous n'avons pu recenser l'équivalent français, soit par manque de sources,

en raison de problèmes de fiabilité des sources ou tout simplement par absence d'équivalence. Le terme « issue-related blog » (figure 2) fait partie de ces termes. Selon Axel Bruns, il s'agit d'un type de blogue utilisé principalement pour commenter ou analyser des questions sociales ou politiques. En français, le terme « blogue » peut servir à désigner ce type de blogue en particulier, puisque la nature de celui-ci n'est pas toujours précisée, mais nous n'avons trouvé aucun terme spécifique pour représenter la notion en français.

Vedette ANG	
issue-related blog	
Contexte ANG	
--s /are/ / blogs devoted primarily to comment on and analysis of public policy and social issues.	
Source ANG	Année ANG
BRUSE	2006
Référence ANG	
69	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
Contexte FR	
Source FR	Année FR
Référence FR	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
Domaine	
blogues	
JuT-2010-10-24	

b. Figure 2 : fiche unilingue anglaise

Le terme « twitterer » fait également partie du fichier unilingue en raison du peu de sources fiables qui l'utilisent en français. En effet, on voit poindre à l'horizon le terme « gazouilleur » (notamment sur le site d'Adviso, firme d'experts en stratégie et

marketing Internet) de la lignée des « gazouillis » (« tweet ») ou encore on voit apparaître le terme « twitteur » (sur cyberpresse.ca) ou même « twitterien », mais ces termes sont encore trop peu utilisés pour être officiellement recensés. Dans la fiche du terme « twitterer », nous avons donc ajouté un commentaire sur l'issue de nos recherches.

Les variations orthographiques sont considérées comme des synonymes et renvoient à des fiches synonymiques (figures 3 et 4), par exemple le sigle « UGC » de « user-generated content » a été inscrit comme synonyme. Il en va de même pour le terme « administrateur de site » utilisé ailleurs dans la francophonie (FR) et pour « administrateur de site Web » utilisé au Canada (FC). C'est aussi le cas du terme « blogue » utilisé au Canada et de la graphie « blog » surtout utilisée ailleurs dans la francophonie. Dans la fiche bilingue de « blog » (anglais), c'est le terme « blogue » qui a été recensé puisque le fichier a été conçu principalement pour un public québécois, et un commentaire sur l'orthographe privilégiée par l'OQLF a été ajouté à la fiche. La variante orthographique « blog » a été traitée comme synonyme et renvoie à une fiche synonymique.

Vedette ANG	
Contexte ANG	
Source ANG	Année ANG
Référence ANG	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
vlog	
Contexte FR	
/U/n blogue comportant des vidéos s'appelle un vlog ./	
Source FR	Année FR
MILUS	2007
Référence FR	
http://cqfd.telug.quebec.ca/distances/v9n1c.pdf	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
blogue vidéo	
Commentaires	
Selon l'OQLF, le terme <i>vlogue</i> (contraction de vidéo et de blogue), peu attesté, n'a pas été retenu pour désigner le présent concept. Toutefois, le terme <i>vlog</i> est utilisé en français selon nos recherches.	
Domaine	
blogues	
JuT-2010-10-24	

c. Figure 3 : fiche synonymique française

Vedette ANG	
videoblog	
Contexte ANG	
The -- is the same as the conventional blog, except that it uses short, prerecorded video in addition to text to convey your messages.	
Source ANG	Année ANG
SAFSO	2009
Référence ANG	
296	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
vlog	
Vedette FR	
Contexte FR	
Source FR	Année FR
Référence FR	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
Domaine	
blogues	
JuT-21-11-2010	

d. Figure 4 : fiche synonymique anglaise

6. Fiches bilingues

Vedette ANG	
Contexte ANG	
Source ANG	
Année ANG	
Référence ANG	
Marque d'usage ANG	
Marque gram. ANG	
Synonymes ANG	
Vedette FR	
administrateur de site	
Contexte FR	
-- / est une / p/ersonne chargée de la maintenance et du suivi d'un site / sur la toile d'araignée mondiale.	
Source FR	
Année FR	
COMJO	
1999	
Référence FR	
http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/recherche.html	
Marque d'usage FR	
Marque gram. FR	
FR	
Synonymes FR	
webmestre, administrateur de site Web	
Commentaires	
Domaine	
technologie	
JuT-2010-10-30	

Vedette ANG <input type="text"/>	
Contexte ANG <input type="text"/>	
Source ANG <input type="text"/>	Année ANG <input type="text"/>
Référence ANG <input type="text"/>	
Marque d'usage ANG <input type="text"/>	Marque gram. ANG <input type="text"/>
Synonymes ANG <input type="text"/>	
Vedette FR administrateur de site Web	
Contexte FR Un – (ou webmestre) est plutôt la personne qui est responsable de la mise à jour et de l'entretien d'un site Web. Dans le cas des sites Web 2.0, il s'occupera de la gestion du contenu du site.	
Source FR DROIT	Année FR 2008
Référence FR http://www.droitsurinternet.ca/lexique.html	
Marque d'usage FR FC	Marque gram. FR <input type="text"/>
Synonymes FR webmestre, administrateur de site	
Commentaires <input type="text"/>	
Domaine technologie	
JuT-2010-10-30	

Vedette ANG

aggregator

Contexte ANG

A reader, or --, is a program or web site that will check and continuously search all blogs, news sites, or other web sites to which you have subscribed for new content /.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

346

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

reader

Vedette FR

agrégateur

Contexte FR

/Un/ -- /est un/ //logiciel permettant de s'abonner aux informations publiées par plusieurs sites Internet, afin de les suivre en continu sans devoir leur rendre visite l'un après l'autre /.

Source FR

COLJA

Année FR

2010

Référence FR

4

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

technologie

JuT-2010-09-18

Vedette ANG app	
Contexte ANG Applications or "-s" are small software applications that are designed to be installed in mobile telephones to increase the phones utility and for fun.	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 235	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG application	
Vedette FR app	
Contexte FR Recevez vos appels VoIP sans interrompre vos --s. Des applications tierces comme Skype vous permettent de passer des coups de fil par Internet. Le multitâche sur iPhone 4 vous permet de recevoir ces appels Skype ou VoIP pendant que d'autres --s tournent, même lorsque votre iPhone est verrouillé. Et pendant un appel, vous pouvez bavarder tout en passant à une autre tâche, telle que la consultation de l'horaire d'un film ou la lecture d'un courriel.	
Source FR APPLE	Année FR 2010
Référence FR http://www.apple.com/ca/fr/iphone/features/multitasking.html	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR application	
Commentaires	
Domaine technologie	
JuT-2010-10-16	

Vedette ANG application	
Contexte ANG --s or "apps" are small software applications that are designed to be installed in mobile telephones to increase the phones utility and for fun.	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 235	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG app	
Vedette FR application	
Contexte FR Recevez vos appels VoIP sans interrompre vos apps. Des --s tierces comme Skype vous permettent de passer des coups de fil par Internet. Le multitâche sur iPhone 4 vous permet de recevoir ces appels Skype ou VoIP pendant que d'autres apps tournent, même lorsque votre iPhone est verrouillé. Et pendant un appel, vous pouvez bavarder tout en passant à une autre tâche, telle que la consultation de l'horaire d'un film ou la lecture d'un courriel.	
Source FR APPLE	Année FR 2010
Référence FR http://www.apple.com/ca/fr/iphone/features/multitasking.html	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR app	
Commentaires	
(Empty box for comments)	
Domaine technologie	
JuT-2010-10-16	

Vedette ANG avatar	
Contexte ANG /An/ – /is/ a graphical personification of the user in virtual environments such as computer games and online communities.	
Source ANG BRUSE	Année ANG 2006
Référence ANG 178	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR avatar	
Contexte FR /Un/ – /est un/ /p/ersonnage ou objet de synthèse évoluant dans un décor réel.	
Source FR COMJO	Année FR 2005
Référence FR http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/recherche.html	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
(Empty space for comments)	
Domaine discussion	
JuT-2010-09-18	

Vedette ANG	
Contexte ANG	
Source ANG	Année ANG
Référence ANG	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
bavardoir	
Contexte FR	
<p>Les termes <i>clavardoir</i>, –, <i>salon de clavardage</i>, <i>salon de cyberbavardage</i> et <i>salon de bavardage</i> ont été proposés par l'Office québécois de la langue française pour désigner ce concept. Le terme <i>bavardoir</i>, proposé en décembre 1996, a été formé sur le modèle de <i>parloir</i> (contraction des mots BAVARDer et parLOIR). Le terme <i>clavardoir</i>, proposé en octobre 1997, est issu de la contraction des mots CLavier et BAVARDOIR.</p>	
Source FR	Année FR
OQLF	2010
Référence FR	
http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
clavardoir, salon de clavardage, salon de cyberclavardage, salon de bavardage	
Commentaires	
Domaine	
discussion	
JuT-2010-10-22	

Vedette ANG	
Contexte ANG	
Source ANG	Année ANG
Référence ANG	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
billet de blogue	
Contexte FR	
/Un/ billet /est un/ /c/ourt texte daté et signé, susceptible d'être commenté, qui est publié dans un blogue et dont le contenu, informatif ou intimiste, demeure à l'entière discrétion de son auteur. /Il a comme synonyme/ -- /./	
Source FR	Année FR
OQLF	2010
Référence FR	http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
billet, note	
Commentaires	
Domaine	
blogues	
JuT-2010-10-24	

Vedette ANG

blawg

Contexte ANG

/ /B/logs /that are/ about legal issues and information are called --s.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

168

Marque d'usage ANG**Marque gram. ANG****Synonymes ANG****Vedette FR**

blogue juridique

Contexte FR

Les --s peuvent traiter, par exemple, du droit d'auteur, du droit immobilier, du droit constitutionnel ou du droit des nouvelles technologies.

Un -- peut aussi être un blogue dans lequel l'auteur fait part de ses réflexions juridiques.

Source FR

OQLFB

Année FR

2010

Référence FR

http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_blogue/indexfra.html

Marque d'usage FR**Marque gram. FR****Synonymes FR****Commentaires**

Le terme *blogue juridique* est utilisé, mais on ne précise pas toujours la nature du blogue. Un cabinet ou un avocat ayant publié un blogue ne le qualifiera pas nécessairement de blogue juridique, même s'il en est un, mais de blogue tout simplement.

Domaine

blogues

JuT-2010-09-18

Vedette ANG	
Contexte ANG	
Source ANG	Année ANG
Référence ANG	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
blog	
Contexte FR	
<p>Un -- se présente comme un journal en ligne composé de notes ou de billets (<i>post</i>, en anglais) classés selon leur date de publication, le plus récent au début de la page. Contrairement à la page Web, où la fréquence de publication n'est pas mise en avant, la structure informatique du -- est construite autour de la date de publication.</p>	
Source FR	Année FR
GERWE	2007
Référence FR	
135	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
FR	
Synonymes FR	
blogue	
Commentaires	
Domaine	
blogues	
JuT-2010-10-16	

Vedette ANG

blog

Contexte ANG

—s are typically expressions of personal or professional opinion or experience on which other people can at most comment ; / In essence, a — is an online diary or a journal that a person is keeping and updating on an ad hoc or a regular basis.

Source ANG

VOSUN

Année ANG

2007

Référence ANG

49-50

Marque d'usage ANG**Marque gram. ANG**

NO

Synonymes ANG**Vedette FR**

blogue

Contexte FR

Qu'est-ce qu'un —? / /U/ne page Web dotée d'un objectif précis : diffuser de l'information remise à jour régulièrement /qui s'apparente/ à un journal de bord.

Source FR

LASCI

Année FR

2007

Référence FR

39

Marque d'usage FR

FC

Marque gram. FR**Synonymes FR**

blog

Commentaires

L'Office québécois de la langue française privilégie l'orthographe « blogue » (http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp) qui respecte davantage les règles de la langue.

Le terme anglais *blog* vient de la contraction des mots *Web* et *log*.

Domaine

blogues

JuT-2010-10-16

Vedette ANG blog	
Contexte ANG Evan Williams first used the word – as both a verb and a noun - in reference to posting to one's web log - and thus officially created the term <i>blogger</i> .	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 162	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG V
Synonymes ANG	
Vedette FR bloguer	
Contexte FR Le blog a eu le mérite de réintroduire la forme texte dans une société <i>a priori</i> dominée par les images et les sons. / – c'est d'abord écrire. Écrire pour témoigner, partager mais aussi écrire pour le seul plaisir d'écrire et confronter ses écrits au public.	
Source FR GERWE	Année FR 2007
Référence FR 147	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
(Empty box for comments)	
Domaine blogues	
JuT-2010-10-16	

Vedette ANG

bloggable

Contexte ANG

--/: Able to be posted to a blog or worthy of being posted to a blog.

Source ANG

BLOGO

Année ANG

2010

Référence ANG

<http://www.blogossary.com/define/bloggable/>

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

bloguable

Contexte FR

-- : qui est susceptible de faire l'objet d'un article sur un blogue.

Source FR

MILUS

Année FR

2007

Référence FR

<http://cqfd.teluq.quebec.ca/distances/v9n1c.pdf>

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Selon l'OQLF, la graphie « bloguable », mal adaptée au français sur le plan morphologique, est à éviter. En français, la consonne g devant a et o se prononce [gue] et rend l'emploi du u (gua) inutile. La graphie recommandée est *blogable*.

Domaine

blogues

JuT-2010-10-16

Vedette ANG

blogger

Contexte ANG

A – is someone who publishes content to a blog.

Source ANG

BLOGO

Année ANG

2010

Référence ANG

<http://www.blogossary.com/define/blogger/>

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

blogueur

Contexte FR

/Un/ – /est/ / celui ou celle qui publie un blogue.

Source FR

MILUS

Année FR

2007

Référence FR

<http://cqfd.telug.quebec.ca/distances/v9n1c.pdf>

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

blogues

JuT-2010-10-16

Vedette ANG blogging	
Contexte ANG / "–" / /is/ the reverse-chronological posting of individually authored entries that include the capacity to provide hypertext links and often comment-based responses from readers / .	
Source ANG BRUSE	Année ANG 2006
Référence ANG 2-3	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR blogage	
Contexte FR /Le/ -- /est une/ /a/ctivité consistant à publier un blogue et à le mettre à jour régulièrement.	
Source FR OQLFB	Année FR 2010
Référence FR http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_blogue/indexfra.html	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
(Empty box for comments)	
Domaine blogues	
JuT-2010-09-18	

Vedette ANG blogosphere	
Contexte ANG -- / /is the/ common term to describe the overall community of blogs and bloggers, which is interlinked through a large number of cross-references between individual blog entries.	
Source ANG BRUSE	Année ANG 2006
Référence ANG 5	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR blogosphère	
Contexte FR / /O/n désigne par -- l'ensemble de tous les blogues.	
Source FR LASCI	Année FR 2007
Référence FR 40	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
(Empty box for comments)	
Domaine blogues	
JuT-2010-10-03	

Vedette ANG	
Contexte ANG	
Source ANG	Année ANG
Référence ANG	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
canaux RSS	
Contexte FR	
<p>Les fils RSS / /a/ussi appelés flux ou – (pour <i>Really Simple Syndication</i> ou <i>Rich Site Summary</i>), / permettent à l'utilisateur ou à l'abonné de demeurer connecté avec les sources d'information de son choix / / /Les – filtrent pour vous le flux de nouvelles données en fonction de vos intérêts.</p>	
Source FR	Année FR
MORCO	2010
Référence FR	
107	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
flux RSS, fil RSS	
Commentaires	
Domaine	
technologie	
JuT-2010-10-16	

Vedette ANG	
Contexte ANG	
Source ANG	Année ANG
Référence ANG	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
CGU	
Contexte FR	
<p>Avec le Web 2.0 émerge aussi le phénomène de l'<i>egocasting</i> et des contenus générés par l'utilisateur (–). Grâce aux nouveaux outils de production et de diffusion, l'internaute devient à la fois un créateur et un diffuseur de contenus. / Il s'affirme comme citoyen de sa communauté et apporte régulièrement sa contribution en partageant ses connaissances. Il collabore volontiers à la conception de contenus et il affiche sa créativité.</p>	
Source FR	Année FR
MORCO	2010
Référence FR	
121-122	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
contenu généré par l'utilisateur	
Commentaires	
Domaine	
publication	
JuT-2010-10-30	

Vedette ANG

chat room

Contexte ANG

A – differs slightly from a forum / because -- participation requires the member to actively read and post to the conversation in real time, whereas in a forum, you can reply to responses days later.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

145

Marque d'usage ANG**Marque gram. ANG****Synonymes ANG****Vedette FR**

clavardoir

Contexte FR

/Un/ – /est un/ //lieu de rencontre virtuel, accessible à partir d'un site de clavardage, que l'internaute peut choisir, selon le sujet proposé ou l'intérêt du moment, afin de converser en temps réel et par clavier interposé, avec un nombre relativement restreint de participants.

Source FR

OQLF

Année FR

2007

Référence FRhttp://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp**Marque d'usage FR****Marque gram. FR****Synonymes FR**

bavardoir, salon de clavardage, salon de cyberclavardage, salon de bavardage

Commentaires

OQLF : Les termes *clavardoir*, *bavardoir*, *salon de clavardage*, *salon de cyberbavardage* et *salon de bavardage* ont été proposés par l'Office québécois de la langue française pour désigner ce concept. Le terme *bavardoir*, proposé en décembre 1996, a été formé sur le modèle de *parloir* (contraction des mots BAVARDer et parLOIR). Le terme *clavardoir*, proposé en octobre 1997, est issu de la contraction des mots CLavier et bAVARDOIR.

Domaine

discussion

JuT-2010-10-22

Vedette ANG

citizen journalism

Contexte ANG

-- / generally refers to the empowerment of "ordinary" citizens to use the traditional techniques and skills to produce news, usually for publication online.

Source ANG

BRUSE

Année ANG

2006

Référence ANG

46

Marque d'usage ANG**Marque gram. ANG****Synonymes ANG****Vedette FR**

journalisme citoyen

Contexte FR

Ce --, de nature fondamentalement engagé, peut servir de contrepoids aux dérives qui, quelquefois, affligent l'industrie des communications. D'ailleurs, ne nous leurrions pas; c'est en partie à cause d'une certaine crise de confiance envers les médias que plusieurs internautes ressentent le besoin de s'engager et de prendre la plume pour publier leurs réflexions pour le bénéfice du plus grand nombre.

Source FR

DUMAT

Année FR

2003

Référence FR

<http://www.ledevoir.com/societe/science-et-technologie/33661/technologie-a-propos-du-journalisme-citoyen>

Marque d'usage FR**Marque gram. FR****Synonymes FR****Commentaires****Domaine**

blogues

JuT-2010-09-18

Vedette ANG

CMS

Contexte ANG

/A/ Content Management System (–) / /is/ the Website backend softwares that handle the publication of blogs and other forms of collaborative online publishing, reducing or even eliminating their users' need to be familiar with HTML mark-up.

Source ANG

BRUSE

Année ANG

2006

Référence ANG

214

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

content management system

Vedette FR

Contexte FR

Source FR

Année FR

Référence FR

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

technologie

JuT-2010-10-22

Vedette ANG	
Contexte ANG	
Source ANG	Année ANG
Référence ANG	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
CMS	
Contexte FR	
<p>Les systèmes de gestion de contenus (--) sont les outils de base pour assurer une saine gestion des connaissances d'une organisation. Ces logiciels servent à mettre à jour les contenus de votre site Web ou de votre plateforme Intranet. Les utilisateurs de votre réseau et les membres d'un groupe de travail ou d'un service peuvent ajouter facilement des sections de textes à un document commun.</p>	
Source FR	Année FR
MORCO	2010
Référence FR	
92	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
système de gestion de contenus, SGC, logiciel de gestion de contenus	
Commentaires	
<p>Domaine</p> <p>technologie</p>	
JuT-2010-10-22	

Vedette ANG

content management system

Contexte ANG

/A/ – (CMS) /is/ the Website backend softwares that handle the publication of blogs and other forms of collaborative online publishing, reducing or even eliminating their users' need to be familiar with HTML mark-up.

Source ANG

BRUSE

Année ANG

2006

Référence ANG

214

Marque d'usage ANG**Marque gram. ANG****Synonymes ANG**

CMS

Vedette FR

système de gestion de contenus

Contexte FR

Les –s (CMS) sont les outils de base pour assurer une saine gestion des connaissances d'une organisation. Ces logiciels servent à mettre à jour les contenus de votre site Web ou de votre plateforme Intranet. Les utilisateurs de votre réseau et les membres d'un groupe de travail ou d'un service peuvent ajouter facilement des sections de textes à un document commun.

Source FR

MORCO

Année FR

2010

Référence FR

92

Marque d'usage FR**Marque gram. FR****Synonymes FR**

CMS, SGC, logiciel de gestion de contenus

Commentaires

Le sigle CMS en anglais est aussi utilisé en français. L'OQLF donne toutefois SGC comme abréviation de système de gestion de contenu qui est encore peu utilisée selon nos recherches.

Note de l'OQLF : Le sigle anglais CMS [ci m s], très utilisé en français, est parfois employé à l'oral avec la prononciation française [cé m s].

Domaine

technologie

JuT-2010-10-22

Vedette ANG

digital identity

Contexte ANG

/ -- is made up of four categories of information / :

Authentication elements: email address, user name, password, last name, first name, alias, IP address, etc.

Data: personal, administrative, occupational, banking, social data, etc.

Identifiers: photograph, logo, image, avatar, etc.

Digital traces: contributions to public content management systems such as Twitter, YouTube / ,

Source ANG

UVIC

Année ANG

2010

Référence ANG<http://distance.uvic.ca/students/identity.htm>**Marque d'usage ANG****Marque gram. ANG****Synonymes ANG****Vedette FR**

identité numérique

Contexte FR

Pour les entreprises et les professionnels, la gestion de l'-- s'avère particulièrement importante / . Une telle identité comprend non seulement l'ensemble des empreintes numériques comme les adresses IP et les authentifiants / , mais également toutes les traces des contenus qui véhiculent l'image de marque.

Source FR

MORCO

Année FR

2010

Référence FR

33

Marque d'usage FR**Marque gram. FR****Synonymes FR****Commentaires****Domaine**

technologie

JuT-2010-10-27

Vedette ANG flame war	
Contexte ANG When a troll posts a negative comment that engages other members to respond, it can create a flurry of angry comments, called a -- or <i>flaming</i> . /--s take place when an ongoing dialogue becomes heated and its participants continue to post argumentative or inflammatory comments / .	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 151	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG flaming	
Vedette FR fusillade	
Contexte FR /Une/ -- /est une/ /c/ommunication non consentie et anonyme par laquelle on indique à une personne qu'elle a violé les règles de conduite, dans des termes peu élogieux. /Il s'agit d'un/ /m/essage de bêtises envoyé à un usager pour lui faire savoir notre mécontentement face à un message qu'il a transmis à d'autres usagers ou lorsqu'il a outrepassé les règles de conduite généralement acceptées.	
Source FR DROIT	Année FR 2008
Référence FR http://www.droitsurinternet.ca/lexique.html	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
(Empty box for comments)	
Domaine blogues, forums	
JuT-2010-09-18	

Vedette ANG flaming	
Contexte ANG When a troll posts a negative comment that engages other members to respond, it can create a flurry of angry comments called a flame war or -. / Flame wars take place when an ongoing dialogue becomes heated and its participants continue to post argumentative or inflammatory comments / .	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 151	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG flame war	
Vedette FR	
Contexte FR	
Source FR	Année FR
Référence FR	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
Domaine blogues	
JuT-2010-09-18	

Vedette ANG	
Contexte ANG	
Source ANG	Année ANG
Référence ANG	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
flux RSS	
Contexte FR	
<p>Les fils RSS / /a/ussi appelés -- ou canaux RSS (pour <i>Really Simple Syndication</i> ou <i>Rich Site Summary</i>), / permettent à l'utilisateur ou à l'abonné de demeurer connecté avec les sources d'information de son choix / / /L/es -- filtrent pour vous le flux de nouvelles données en fonction de vos intérêts.</p>	
Source FR	Année FR
MORCO	2010
Référence FR	
107	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
fil RSS, canaux RSS	
Commentaires	
Domaine	
technologie	
JuT-2010-10-16	

Vedette ANG

folksonomy

Contexte ANG

/ –s are the result of tagging and social bookmarking, as they represent collections of categories created by “folks” or users.

Source ANG

VOSUN

Année ANG

2007

Référence ANG

328

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

folksonomie

Contexte FR

En mettant de l'avant un classement par mots clés collectifs choisis selon le vocabulaire propre à un groupe de travail, la – en entreprise facilite l'accès à la recherche d'information sur le Web. Elle apporte également une dimension encore plus spécifique au classement des renseignements grâce à des listes de favoris regroupés selon les sujets d'intérêt / .

Source FR

MORCO

Année FR

2010

Référence FR

113

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

technologie

JuT-2010-09-18

Vedette ANG

follower

Contexte ANG

The first is that you have to participate - *you have to become a* --. You can follow all sorts of people on Twitter. You can follow people you know, people you don't know and people you'd like to know. Each time you become someone's --, you turn up in their list, which means that they can see who's following them - and so can everyone else.

Source ANG

COTWI

Année ANG

2009

Référence ANG

77

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

adepte

Contexte FR

/ / Plus de 90 % des utilisateurs actifs ont moins de 100 adeptes (*followers*) et suivent eux-mêmes moins de 100 personnes / .

Source FR

MORCO

Année FR

2010

Référence FR

77

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Au cours de nos recherches, nous avons découvert que l'appellation liée au concept d'adepte n'est pas encore stable. En effet, certains utilisent encore l'anglicisme *followers* (Jacques Attali 2009, http://blogs.lexpress.fr/attali/2009/03/08/connaisssez_vous_twitter/) et d'autres calquent le terme en utilisant la dénomination *suiveur* (<http://www.zdnet.fr/actualites/qui-sont-les-utilisateurs-de-twitter-39385772.htm>).

Domaine

microblogues

JuT-2010-10-22

Vedette ANG forum	
Contexte ANG The -- was the name for one of the first Internet-based networking and online communication tools - and is still a great way to engage people in an interactive ongoing conversation on a particular subject. If you want to participate in a conversation / this is where you go - to the -- / .	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 145	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR forum de discussion	
Contexte FR Qu'est-ce qu'un --? De nombreux outils permettent à des groupes de personnes d'échanger des informations ou des opinions sur un sujet particulier en temps différé. Dans ces espaces virtuels, chaque utilisateur peut lire à tout moment les interventions des autres ou apporter sa propre contribution sous formes d'articles.	
Source FR DROIF	Année FR 2008
Référence FR http://www.droitsurinternet.ca/section_14.html	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires Pour la différence entre <i>forum</i> et <i>chat room</i> , voir la fiche <i>chat room</i> .	
Domaine forums	
JuT-2010-09-18	

Vedette ANG	
Contexte ANG	
Source ANG	Année ANG
Référence ANG	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
gadget logiciel	
Contexte FR	
/Un/ – /est un/ /o/bjet graphique affiché sur un écran d'ordinateur qui permet d'obtenir des services ou des informations.	
Source FR	Année FR
OQLF	2010
Référence FR	
http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
widget	
Commentaires	
Domaine	
technologie	
JuT-2010-10-30	

Vedette ANG hashtag	
Contexte ANG --s are a community-driven convention for adding additional context and metadata to your Tweets, so that they can be categorized and found easily by subject matter.	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 275	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR hashtag	
Contexte FR C'est en quelque sorte un annuaire de l'information disponible, assez désordonné il faut dire, mais qui donne accès à une multitude de sources. (Pour un sujet donné, il suffit de rentrer un « -- » dans le moteur de recherche de Twitter, c'est-à-dire un mot-clé précédé du symbole #.)	
Source FR LETWI	Année FR 2009
Référence FR http://www.radio-canada.ca/nouvelles/societe/2009/03/19/003-twitter-information.shtml	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires Le terme n'a pas encore été créé en français. On utilise encore l'emprunt <i>hashtag</i> .	
Domaine microblogues	
JuT-2010-10-24	

Vedette ANG

JavaScript

Contexte ANG

– is the scripting language of the Internet. It is the most popular scripting language on the World Wide Web and is used in millions of Web pages to power rich, interactive content and increasingly powerful web applications.

Source ANG

EIJAV

Année ANG

1999

Référence ANG

<http://web.archive.org/web/20000815085044/developer.netscape.com/tech/javascript/>

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

JavaScript

Contexte FR

– /est un/ / langage de programmation /qui/ permet d'ajouter des fonctionnalités aux pages du World Wide Web, qui passent ainsi du statut de document (statique) à celui de logiciel. C'est sur cette base technique que se sont développés le Web 2.0 et l'« informatique en nuages ».

Source FR

COLJA

Année FR

2010

Référence FR

5

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Selon l'OQLF, on écrit *JavaScript* en français comme en anglais. Toutefois, l'usage n'est pas uniforme.

Domaine

technologie

JuT-2010-09-21

Vedette ANG linklog	
Contexte ANG //T/here are blogs that only post links to other blogs, called –s.	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 168	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR linklog	
Contexte FR /U/n blogue regroupant des hyperliens s'appelle un <i>linklog</i> !/	
Source FR MILUS	Année FR 2006
Référence FR http://cqfd.telug.quebec.ca/distances/v9n1c.pdf	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
Domaine blogues	
JuT-2010-10-27	

Vedette ANG	
Contexte ANG	
Source ANG	Année ANG
Référence ANG	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
logiciel de gestion de contenus	
Contexte FR	
<p>Les entreprises qui veulent intégrer un blogue interne à leur réseau Intranet doivent choisir un – / / / À l'aide de ces logiciels (exclusifs ou ouverts), on peut mettre les contenus sous la forme désirée, intégrer automatiquement les commentaires des lecteurs, bâtir des archives et effectuer des recherches.</p>	
Source FR	Année FR
MORCO	2010
Référence FR	
73	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
système de gestion de contenus, SGC, CMS	
Commentaires	
Domaine	
technologie	
JuT-2010-10-22	

Vedette ANG

lurker

Contexte ANG

A guest who visits a forum or group frequently without registering is referred to as a —.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

152

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

badaud

Contexte FR

Beaucoup d'internautes se contentent de lire les messages dans les forums où ils sont inscrits, sans jamais en envoyer. On les appelle « --s » (*lurker*).

Source FR

GUEJE

Année FR

2009

Référence FR

<http://www.ebsi.umontreal.ca/jetrouve/internet/forums2.htm>

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Contrairement à ce que disent les sources de langue française, le badaud n'est pas nécessairement inscrit au forum dont il lit les messages.

Domaine

forums

JuT-2010-10-24

Vedette ANG	
Contexte ANG	
Source ANG	Année ANG
Référence ANG	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
marqueur	
Contexte FR	
<p>L'astuce réside dans le positionnement sur les pages de --s encore nommés tag. Il s'agit de javascript ou de -- image évidemment invisibles pour l'internaute. Lorsque la page est chargée sur l'ordinateur de l'utilisateur, le -- déclenche une connexion vers un serveur de comptage indépendant interne ou déporté chez un spécialiste. Pour que la page soit entièrement téléchargée, elle doit appeler le serveur pour exécuter le tag.</p>	
Source FR	Année FR
BISMA	2000
Référence FR	
http://www.journaldunet.com/solutions/dossiers/mesure/weborama.shtml	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
tag	
Commentaires	
<p>L'usage est encore indécis, mais s'il se confirme, il semble que <i>tag</i> et <i>tagging</i> seront remplacés par <i>marque</i> ou <i>marqueur</i> et <i>marquage</i> respectivement.</p>	
Domaine	
technologie	
JuT-2010-10-30	

Vedette ANG

mashup

Contexte ANG

A – is a web application that combines data from more than one source into a single, integrated web site. / A mashup creates a new and distinct web page and service / .

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

275

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

application composite

Contexte FR

Les *--s (mashups)* sont créées à partir de données et d'applications combinées de manière à fournir de nouvelles fonctionnalités. / Le concept de *mashup* s'applique aussi aux agrégateurs, qui répertorient et proposent des contenus venant d'autres sources.

Source FR

MORCO

Année FR

2010

Référence FR

145

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

technologie

JuT-2010-10-24

Vedette ANG

microblog

Contexte ANG

After some time spent writing lengthy, detailed accounts, people began to post more condensed, convenient, portable, personal versions of their conventional blog posts into something that was termed a --.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

264

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

microblogue

Contexte FR

Les --s, Twitter étant l'exemple du genre, sont des outils conçus à l'origine pour informer la communauté de ce que vous faites. / Et vous avez 140 caractères pour répondre à cette question dans votre message de statut ou mise à jour, ou plus simplement un *tweet*.

Source FR

MARTT

Année FR

2008

Référence FR

<http://www.directioninformatique.com/DI/client/fr/DirectionInformatique/Nouvelles.asp?id=51090>

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

microblogues

JuT-2010-10-03

Vedette ANG

microblogging

Contexte ANG

-- began with the advent of the web log, or blog. After some time spent writing lengthy, detailed accounts, people began to post more condensed, convenient, portable, personal versions of their conventional blog posts into something that was termed a *microblog*.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

264

Marque d'usage ANG**Marque gram. ANG****Synonymes ANG****Vedette FR**

microblogage

Contexte FR

Bien que le -- connaisse un succès aussi fulgurant que celui du blogue, ses applications en entreprise restent encore à développer. / Il s'agit d'un service de blogues ultra-courts / . / Les utilisateurs décrivent leurs activités du moment et partagent des renseignements ou des liens en temps réel avec les autres internautes.

Source FR

MORCO

Année FR

2010

Référence FR

75

Marque d'usage FR**Marque gram. FR****Synonymes FR****Commentaires****Domaine**

microblogues

JuT-2010-10-03

Vedette ANG

moderator

Contexte ANG

The -- monitors the conversation to be sure that it adheres to rules and regulations set up by the forum owner(s). / --s or mods - read and have editorial access to the posts/threads.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

148

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

mod

Vedette FR

modérateur

Contexte FR

Si le forum ou le groupe est modéré, le -- est en mesure d'exercer une vérification des messages avant qu'ils soient affichés sur le site ou sur la liste. Dans ces situations, l'organisme est responsable de tout ce qui se passe sur le forum ou sur la liste.

Source FR

DROIM

Année FR

2010

Référence FR

http://www.droitsurinternet.ca/section_126.html#193

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

forums

JuT-2010-10-03

Vedette ANG

netiquette

Contexte ANG

-- is etiquette on the Internet. Since the Internet changes rapidly, its -- does too, but it's still usually based on the Golden Rule. The need for a sense of -- arises mostly when sending or distributing e-mail, posting on Usenet groups, or chatting.

Source ANG

SEARC

Année ANG

1999

Référence ANG<http://searchcio-midmarket.techtarget.com/definition/netiquette>**Marque d'usage ANG****Marque gram. ANG****Synonymes ANG****Vedette FR**

nétiquette

Contexte FR

La -- est un ensemble de conventions de bienséance et de politesse, formelles ou informelles, régissant le comportement des usagers dans Internet.

Source FR

DROIT

Année FR

2008

Référence FR<http://www.droitsurinternet.ca/lexique.html>**Marque d'usage FR****Marque gram. FR****Synonymes FR****Commentaires****Domaine**

discussion, forums, blogues, microblogues

JuT-2010-10-27

Vedette ANG	
Contexte ANG	
Source ANG	Année ANG
Référence ANG	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
note	
Contexte FR	
/Un/ billet /est un/ /c/ourt texte daté et signé, susceptible d'être commenté, qui est publié dans un blogue et dont le contenu, informatif ou intimiste, demeure à l'entière discrétion de son auteur. //Il a comme synonyme/ – /./	
Source FR	Année FR
OQLF	2010
Référence FR	
http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
billet, billet de blogue	
Commentaires	
Domaine	
blogues	
JuT-2010-10-24	

Vedette ANG

open-source software

Contexte ANG

-- development, where programmers share and develop program code freely and in particular without license fees, and open content sharing on networks such as Wikipedia.

Source ANG

VOSUN

Année ANG

2007

Référence ANG

249

Marque d'usage ANG**Marque gram. ANG****Synonymes ANG****Vedette FR**

logiciel libre

Contexte FR

-- ou, en anglais, *open source* : on appelle ainsi un logiciel que son créateur offre non seulement gratuitement, mais à propos duquel il invite tous les autres programmeurs à venir jouer dans le code pour faire des ajouts et des améliorations, à condition que ces ajouts et améliorations soient également offerts gratuitement.

Source FR

LASCI

Année FR

2010

Référence FR

90

Marque d'usage FR**Marque gram. FR****Synonymes FR****Commentaires****Domaine**

technologie

JuT-2010-10-03

Vedette ANG

P2P

Contexte ANG

Another form of file sharing for music, video, e-books, movies, software, and other digital data is known as peer-to-peer (or --). -- takes place when many computers on a network, connected via the Internet, all share digital data in the form of files.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

255

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

peer-to-peer

Vedette FR

Contexte FR

Source FR

Année FR

Référence FR

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

technologie

JuT-2010-10-03

Vedette ANG

P2P system

Contexte ANG

/ /A/ -- / enables two or more peers to collaborate spontaneously in a network of equals (peers) by using appropriate information and communication systems.

Source ANG

VOSUN

Année ANG

2007

Référence ANG

35

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

système pair-à-pair

Contexte FR

Le fonctionnement des --s repose sur la connexion en réseau de plusieurs ordinateurs. / L'appareil agit alors à la fois comme client et serveur du réseau. Les fichiers emmagasinés peuvent être consultés et partagés.

Source FR

MORCO

Année FR

2010

Référence FR

130

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

technologie

JuT-2010-10-03

Vedette ANG peer-to-peer	
Contexte ANG Another form of file sharing for music, video, e-books, movies, software, and other digital data is known as -- (or P2P). P2P takes place when many computers on a network, connected via the Internet, all share digital data in the form of files.	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 255	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG P2P	
Vedette FR pair-à-pair	
Contexte FR /Le/ -- /d/ésigne un modèle de réseau à communication où l'information ne transite pas par un serveur central, chaque membre du réseau faisant à la fois office de serveur et de client. Ce type d'échanges « horizontaux », qui permet à chacun de distribuer massivement des fichiers très lourds, est devenu le cauchemar des éditeurs de musique et de cinéma.	
Source FR COLJA	Année FR 2010
Référence FR 5	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
(Empty box for comments)	
Domaine technologie	
JuT-2010-10-03	

Vedette ANG

permalink

Contexte ANG

The title of an entry / therefore points to the original address of the *entry*. For this link to work it should ideally be valid indefinitely, which is why the term – has been coined for these kinds of links. Permanent validity is something one would wish for many links ./

Source ANG

VOSUN

Année ANG

2007

Référence ANG

172

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

permalien

Contexte FR

/Un/ – /est un/ //ien hypertexte pointant vers un billet spécifique dans les archives d'un blogue, qui en permet l'accessibilité en permanence.

Source FR

OQLF

Année FR

2006

Référence FR

http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

blogues

JuT-2010-10-31

Vedette ANG podcast	
Contexte ANG //A/ -- is an audio or video recording that a person can subscribe to / receive, download, listen to, or watch using a personal computer, iPod, PDA, or mobile telephone.	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 224	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG NO
Synonymes ANG	
Vedette FR balado	
Contexte FR Les --s (ou <i>podcasts</i>) sont des fichiers audio ou video que l'utilisateur reçoit directement par un fil RSS. Il peut choisir de les écouter ou de les visionner sur-le-champ, de les télécharger sur son ordinateur ou de les transférer sur son lecteur portable.	
Source FR MORCO	Année FR 2010
Référence FR 123	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
Domaine baladodiffusion	
JuT-2010-10-03	

Vedette ANG

podcasting

Contexte ANG

-- / /is/ a way to distribute audio and video content via the Internet; users subscribe to "feeds" pointing to media files which can be downloaded automatically and transferred to portable iPods or MP3 players.

Source ANG

BRUSE

Année ANG

2006

Référence ANG

213

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

baladodiffusion

Contexte FR

/La/ -- / /lancée par le petit appareil iPod (d'où le mot *podcast*, contraction de iPod et de *broadcast*) / /est une/ technologie ultra-simple /quil/ permet de se confectionner une discothèque dans le creux d'une main / /ou de/ télécharger /des pièces musicales/ d'Internet.

Source FR

LASCI

Année FR

2007

Référence FR

76

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

baladodiffusion

JuT-2010-10-03

Vedette ANG post	
Contexte ANG A – is a text message or a comment that a member types out and submits. It / includes the member's username, icon, date and time submitted, and comment.	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 149	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR billet	
Contexte FR /Un/ – /est un/ /court texte daté et signé, susceptible d'être commenté, qui est publié dans un blogue et dont le contenu, informatif ou intimiste, demeure à l'entière discrétion de son auteur.	
Source FR OQLF	Année FR 2010
Référence FR http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR billet de blogue, note	
Commentaires Selon l'OQLF, un <i>billet</i> peut être accompagné d'images (dessin, photo, vidéo) ou de sons (paroles, musique), enrichi d'hyperliens, internes ou externes, et commenté par les lecteurs du blogue. Chaque billet d'un blogue dispose de sa propre adresse URL (son permalien). Lorsque le texte est plus long, plus fouillé et qu'il forme un tout distinct, on parlera plutôt d'article.	
Domaine blogues	
JuT-2010-10-24	

Vedette ANG

reader

Contexte ANG

A —, or aggregator, is a program or web site that will check and continuously search all the blogs, news sites, or other web sites to which you have subscribed for new content.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

346

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

aggregator

Vedette FR

Contexte FR

Source FR

Année FR

Référence FR

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

technologie

JuT-2010-09-18

Vedette ANG

Really Simple Syndication

Contexte ANG

RSS - or -- is a one-click solution that allows all of your content to be sent to your followers the moment you publish it. The reverse is also the case; you can have each of your preferred blogs and news stories sent to you automatically / .

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

343

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

RSS

Vedette FR

Contexte FR

Source FR

Année FR

Référence FR

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

technologie

JuT-2010-10-24

Vedette ANG

Rich Site Summary

Contexte ANG

RSS is the acronym for --; it is a format to deliver dynamic web content without the need to visit each site individually. The user subscribes to a feed and receives consistently updated information.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

621

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

RSS, Really Simple Syndication

Vedette FR

Contexte FR

Source FR

Année FR

Référence FR

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Le terme *Really Simple Syndication* en anglais fait référence à la première version de la technologie de transfert de contenu avant que Dan Libby l'améliore et crée le terme *Rich Site Summary* pour dénommer la nouvelle technologie.

Domaine

technologie

JuT-2010-10-24

Vedette ANG

RSS

Contexte ANG

-- or Really Simple Syndication - is a one-click solution that allows all of your content to be sent to your followers the moment you publish it. The reverse is also the case; you can have each of your preferred blogs and news stories sent to you automatically / .

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

343

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Really Simple Syndication, Rich Site Summary

Vedette FR

RSS

Contexte FR

/Un/ – /est/ /généralement associé à un site Internet / / /U/n « flux » – livre les informations les plus récentes de ce site dans un format standard. Ce qui permet à d'autres sites de les afficher (on parle alors de syndication), ou à un utilisateur de s'abonner à plusieurs sites afin de les suivre régulièrement.

Source FR

COLJA

Année FR

2010

Référence FR

5

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

RSS est plus souvent utilisé en anglais que la forme *Really Simple Syndication*, d'où sa mise en vedette.

Le terme *Really Simple Syndication* en anglais fait référence à la première version de la technologie de transfert de contenu avant que Dan Libby l'améliore et crée le terme *Rich Site Summary* pour dénommer la nouvelle technologie.

Domaine

technologie

JuT-2010-10-24

Vedette ANG

RSS feed

Contexte ANG

—s are used to provide subscribers with a dynamic stream of information. Users create a channel for the content they wish to publish, and include "items for Web pages they want to promote."

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

621

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

fil RSS

Contexte FR

Les —s / /a/ussi appelés flux ou canaux RSS (pour *Really Simple Syndication* ou *Rich Site Summary*), / permettent à l'utilisateur ou à l'abonné de demeurer connecté avec les sources d'information de son choix / . / /L/es – filtrent pour vous le flux de nouvelles données en fonction de vos intérêts.

Source FR

MORCO

Année FR

2010

Référence FR

107

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

flux RSS, canaux RSS

Commentaires

Le terme *Really Simple Syndication* en anglais fait référence à la première version de la technologie de transfert de contenu avant que Dan Libby l'améliore et crée le terme *Rich Site Summary* pour dénommer la nouvelle technologie.

Domaine

technologie

JuT-2010-10-16

Vedette ANG	
Contexte ANG	
Source ANG	Année ANG
Référence ANG	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
salon de bavardage	
Contexte FR	
<p>Les termes <i>clavardoir</i>, <i>bavardoir</i>, <i>salon de clavardage</i>, <i>salon de cyberbavardage</i> et – ont été proposés par l'Office québécois de la langue française pour désigner ce concept. Le terme <i>bavardoir</i>, proposé en décembre 1996, a été formé sur le modèle de <i>parloir</i> (contraction des mots BAVARDer et parlOIR). Le terme <i>clavardoir</i>, proposé en octobre 1997, est issu de la contraction des mots CLavier et bAVARDOIR.</p>	
Source FR	Année FR
OQLF	2010
Référence FR	
http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
clavardoir, bavardoir, salon de clavardage, salon de cyberclavardage	
Commentaires	
Domaine	
discussion	
JuT-2010-10-22	

Vedette ANG	
<input type="text"/>	
Contexte ANG	
<input type="text"/>	
Source ANG	Année ANG
<input type="text"/>	<input type="text"/>
Référence ANG	
<input type="text"/>	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
<input type="text"/>	<input type="text"/>
Synonymes ANG	
<input type="text"/>	
Vedette FR	
salon de clavardage	
Contexte FR	
<p>Les termes <i>clavardoir</i>, <i>bavardoir</i>, --, <i>salon de cyberbavardage</i> et <i>salon de bavardage</i> ont été proposés par l'Office québécois de la langue française pour désigner ce concept. Le terme <i>bavardoir</i>, proposé en décembre 1996, a été formé sur le modèle de <i>parloir</i> (contraction des mots BAVARDer et parLOIR). Le terme <i>clavardoir</i>, proposé en octobre 1997, est issu de la contraction des mots CLavier et bAVARDOIR.</p>	
Source FR	Année FR
OQLF	2010
Référence FR	
http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
<input type="text"/>	<input type="text"/>
Synonymes FR	
clavardoir, bavardoir, salon de cyberclavardage, salon de bavardage	
Commentaires	
<input type="text"/>	
Domaine	
discussion	
JuT-2010-10-22	

Vedette ANG	
<input type="text"/>	
Contexte ANG	
<input type="text"/>	
Source ANG	Année ANG
<input type="text"/>	<input type="text"/>
Référence ANG	
<input type="text"/>	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
<input type="text"/>	<input type="text"/>
Synonymes ANG	
<input type="text"/>	
Vedette FR	
salon de cyberclavardage	
Contexte FR	
<p>Les termes <i>clavardoir</i>, <i>bavardoir</i>, <i>salon de clavardage</i>, – et <i>salon de bavardage</i> ont été proposés par l'Office québécois de la langue française pour désigner ce concept. Le terme <i>bavardoir</i>, proposé en décembre 1996, a été formé sur le modèle de <i>parloir</i> (contraction des mots BAVARDer et parlOIR). Le terme <i>clavardoir</i>, proposé en octobre 1997, est issu de la contraction des mots CLavier et bAVARDOIR.</p>	
Source FR	Année FR
OQLF	2010
Référence FR	
http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
<input type="text"/>	<input type="text"/>
Synonymes FR	
clavardoir, bavardoir, salon de clavardage, salon de bavardage	
Commentaires	
<input type="text"/>	
Domaine	
discussion	
JuT-2010-10-22	

Vedette ANG

social bookmark

Contexte ANG

--s are small icons found on nearly all blogs, web sites, news sites, sports sites, or any pages that provide fresh, updated content on a regular basis. By selecting your feed reader or aggregator icon, the content feed is automatically added to your specific reader page.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

347

Marque d'usage ANG**Marque gram. ANG****Synonymes ANG****Vedette FR**

partage de signets

Contexte FR

À l'instar des fils RSS, le -- est une façon de gérer efficacement l'information provenant du Web. Il s'agit d'un système hiérarchisé par mots clés, qui permet de classer, de notifier et de stocker les listes de sites par sujets, puis de les partager avec les utilisateurs d'un réseau ou d'une communauté d'intérêts.

Source FR

MORCO

Année FR

2010

Référence FR

112

Marque d'usage FR**Marque gram. FR****Synonymes FR****Commentaires****Domaine**

technologie

JuT-2010-10-24

Vedette ANG social media	
Contexte ANG -- refers to activities, practices, and behaviors among communities of people who gather online to share information, knowledge, and opinions using conversational media.	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 6	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR médias sociaux	
Contexte FR / /Les -- sont donc des outils et services permettant à des individus / d'exprimer (et donc d'exister) en ligne dans le but de rencontrer / partager (et plus si affinités). / La principale caractéristique des médias sociaux est le fractionnement de l'audience : aussi bien au niveau des sources (il existe des centaines de millions de blogs, wikis, forums...) que des supports de médiatisation / sociabilisation, /c'est-à-dire/ des outils.	
Source FR CAPAN	Année FR 2008
Référence FR http://www.mediassociaux.com/2008/05/19/panorama-des-medias-sociaux/	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR P
Synonymes FR	
Commentaires Le terme est toujours utilisé au pluriel en français.	
Domaine médias sociaux	
JuT-2010-10-24	

Vedette ANG

social network

Contexte ANG

A —, trusted network, virtual community, e-community, or online community, is a group of people who interact through newsletters, blogs, comments, telephone, e-mail, and instant messages, and who use text, audio, photographs, and video for social, professional, and educational purposes.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

46-47

Marque d'usage ANG**Marque gram. ANG****Synonymes ANG****Vedette FR**

réseau social

Contexte FR

/Un/ -- /est une/ /c/ommunauté d'individus ou d'organisations en relation directe ou indirecte, rassemblée en fonction de centres d'intérêts communs, comme par exemple les goûts musicaux, les passions ou encore la vie professionnelle.

Sur Internet, de nombreux sites sont à la source de la création de ces réseaux, à l'image de LinkedIn et 6nergies dans le monde professionnel, ou encore MySpace, Copains d'avant ou Flickr dans le grand public.

Source FR

JOUNE

Année FR

2010

Référence FR

http://www.journaldunet.com/encyclopedie/definition/1053/41/21/social_networking.shtml

Marque d'usage FR**Marque gram. FR****Synonymes FR****Commentaires****Domaine**

réseaux sociaux

JuT-2010-10-03

Vedette ANG

social networking

Contexte ANG

Many – services are also blog hosting services where people can deliver longer statements than they would otherwise, and the distinction between blogs and social networks is often blurred. Social networks connect people with different interests, and these interests could relate to a specific hobby, a medical problem, or an interest in some specific art or culture.

Source ANG

VOSUN

Année ANG

2007

Référence ANG

60

Marque d'usage ANG**Marque gram. ANG****Synonymes ANG****Vedette FR**

réseautage social

Contexte FR

Par définition, le -- met en relation des individus qui partagent des intérêts communs. Il repose sur le principe établi que les contacts de nos contacts peuvent aussi devenir nos contacts et enrichir notre propre réseau. / Selon certains spécialistes, l'immense popularité des sites de réseautage social auprès des internautes s'explique aussi par le fait qu'ils répondent aux attentes de ces derniers.

Source FR

MORCO

Année FR

2010

Référence FR

44-45

Marque d'usage FR**Marque gram. FR****Synonymes FR****Commentaires****Domaine**

réseaux sociaux

JuT-2010-10-03

Vedette ANG splog	
Contexte ANG And of course, the not-so-legitimate spamming blog is called a --.	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 168	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR splog	
Contexte FR Si le blog est une force, il a désormais son côté obscur : le --. Sous ce néologisme se cache un mot valise, contraction de spam et de blog, qui désigne un blog factice visant uniquement à gonfler artificiellement le référencement d'un site tiers par les moteurs de recherche.	
Source FR DEVAS	Année FR 2006
Référence FR http://www.journaldunet.com/0609/060905-splogs.shtml	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
Domaine blogues	
JuT-2010-10-03	

Vedette ANG tag	
Contexte ANG Think of a -- as a keyword or category label. --s can both help you find items / as well as provide an easy way for you to "remember" and classify items for later recall. The activity of placing a -- is called tagging / .	
Source ANG VOSUN	Année ANG 2007
Référence ANG 30	
Marque d'usage ANG 	Marque gram. ANG NO
Synonymes ANG 	
Vedette FR tag	
Contexte FR /Les/ --s /sont des/ /m/ots-clés qui permettent d'indexer des contenus que l'on publie sur le Web pour permettre à d'autres internautes de les trouver plus facilement.	
Source FR ALLQU	Année FR 2007
Référence FR http://technaute.cyberpresse.ca/nouvelles/texte_complet.php?id=81.12399.0.022007.1329617.html	
Marque d'usage FR 	Marque gram. FR NO, M
Synonymes FR marqueur	
Commentaires L'usage est encore indécis, mais s'il se confirme, il semble que <i>tag</i> et <i>tagging</i> seront remplacés par <i>marque</i> ou <i>marqueur</i> et <i>marquage</i> respectivement.	
Domaine technologie	
JuT-2010-10-30	

Vedette ANG	
Contexte ANG	
Source ANG	Année ANG
Référence ANG	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
tagging	
Contexte FR	
<p>Un bémol tout de même, ce système ne fonctionne de manière optimale que pour les utilisateurs très actifs, c'est à dire recourant au système de – régulièrement. / /L'absence de données en nombre suffisant rend les résultats plus aléatoires. / /L/es résultats de leur recherche devraient permettre d'améliorer le design des réseaux sociaux au fur et à mesure que le – devient une pratique plus répandue.</p>	
Source FR	Année FR
ATELI	2010
Référence FR	
http://www.atelier.fr/reseaux/10/12032010/reseaux-sociaux-tag-champ-lexical-lien-social-utilisateurs-semanticue-39493-.html	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
marquage	
Commentaires	
<p>L'usage est encore indécis, mais s'il se confirme, il semble que <i>tag</i> et <i>tagging</i> seront remplacés par <i>marque</i> ou <i>marqueur</i> et <i>marquage</i> respectivement.</p>	
Domaine	
technologie	
JuT-2010-10-30	

Vedette ANG tagging	
Contexte ANG -- uses keywords instead of sequential lists or hierarchies to search entire categories of subjects. The output is very visual—popular keywords appear larger than other keywords. This makes tagging ideal for activities such as quickly tracking customer interest.	
Source ANG IBMWE	Année ANG 2006
Référence ANG http://www-03.ibm.com/businesscenter/smb/ca/en/contenttemplate/#!/gcl_xmlid=65154/	
Marque d'usage ANG 	Marque gram. ANG
Synonymes ANG 	
Vedette FR marquage	
Contexte FR /Le/ marquage des pages / repose sur des fichiers log « améliorés » / /prenant/ en compte l'intégralité des pages vues y compris celles interceptées par les proxies ou les caches. / L'astuce réside dans le positionnement sur les pages de marqueurs encore nommés tag. Il s'agit de javascript ou de marqueur image évidemment invisibles pour l'internaute.	
Source FR BISMA	Année FR 2000
Référence FR http://www.journaldunet.com/solutions/dossiers/mesure/weborama.shtml	
Marque d'usage FR 	Marque gram. FR
Synonymes FR tagging	
Commentaires L'usage est encore indécis, mais s'il se confirme, il semble que <i>tag</i> et <i>tagging</i> seront remplacés par <i>marque</i> ou <i>marqueur</i> et <i>marquage</i> respectivement.	
Domaine technologie	
JuT-2010-10-30	

Vedette ANG

thread

Contexte ANG

A member can begin a topic, which will allow others to comment on and add discussion to the previous posts or comments. This two-way communication is called a --.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

148

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

fil de discussion

Contexte FR

Dans un forum, enchaînement des messages qui répondent à un article sur un sujet précis, accompagnés de l'article original.

Un -- rassemble tous les messages qui répondent directement ou indirectement à un message donné.

On peut avoir accès à un fil de discussion à l'aide d'une fonction, disponible dans un lecteur de nouvelles.

Source FR

OQLF

Année FR

2001

Référence FR

http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

forums

JuT-2010-10-01

Vedette ANG

trackback

Contexte ANG

Each blog entry also will have its own Permalink (a unique Web address) and sometimes a – (an automatic entry that appears in your blog to tell you that somebody has written about your entry, and linked to it), a Category, and Comments.

Source ANG

HABLO

Année ANG

2006

Référence ANG

<http://www.microsoft.com/windows/IE/community/columns/blogging.msp>

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

rétrolien

Contexte FR

Le *trackback* que l'on propose de traduire en français par –, c'est un système qui permet aux blogueurs de se référencer entre eux.

Source FR

LASCI

Année FR

2007

Référence FR

46

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

blogues

JuT-2010-10-30

Vedette ANG	
troll	
Contexte ANG	
A member of a forum who repeatedly breaks etiquette - or <i>netiquette</i> - is referred to as a --.	
Source ANG	Année ANG
SAFSO	2009
Référence ANG	
151	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
troll	
Contexte FR	
/Un/ – /d/ désigne soit un personnage qui ruine une discussion (sur un forum ou une liste de diffusion) en multipliant les interventions provocatrices ou sans intérêt, soit cette pratique elle-même.	
Source FR	Année FR
COLJA	2010
Référence FR	
5	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
Domaine	
forums	
JuT-2010-10-30	

Vedette ANG

trusted network

Contexte ANG

A – is a group of like-minded people who have come together in a common place to share thoughts, ideas, and information about themselves.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

43

Marque d'usage ANG**Marque gram. ANG****Synonymes ANG****Vedette FR**

réseau de confiance numérique

Contexte FR

Un – : de quoi peut-il bien s'agir ? / Ce « réseau de confiance » doit donc inclure une dimension sociale. / Dans des communautés d'intérêts ou des communautés de pratique, la confiance est souvent favorisée par des critères objectifs : l'argent, des référentiels métier, des usages rodés etc. Dans un réseau de confiance tel qu'un groupe d'amis, c'est au contraire /la/ règle du subjectif et du parti pris.

Source FR

LACRE

Année FR

2007

Référence FR<http://www.adminet.ca/Cawailleurs/325/reseau-de-confiance-numerique>**Marque d'usage FR****Marque gram. FR****Synonymes FR****Commentaires****Domaine**

réseaux sociaux

JuT-2010-10-30

Vedette ANG tumbleblog	
Contexte ANG Blogs that post shorter posts and a lot of mixed rich media are referred to as --s.	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 168	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR tumbleblog	
Contexte FR /L/es blogues avec de courts commentaires et des médias mixtes s'appellent les --s.	
Source FR MILUS	Année FR 2007
Référence FR http://cqfd.telug.quebec.ca/distances/v9n1c.pdf	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
(Empty comment box)	
Domaine blogues	
JuT-2010-10-24	

Vedette ANG tweet	
Contexte ANG A – is a post or text message sent from one Twitterer to another.	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 271	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR gazouillis	
Contexte FR Il s'agit en fait d'un site qui permet de créer son microblogue, de façon à générer de courts messages de 140 caractères ou moins. En anglais, on appelle ces messages des tweets ou encore, si l'on traduit, des --.	
Source FR LETWI	Année FR 2009
Référence FR http://www.radio-canada.ca/nouvelles/societe/2009/03/19/001-Twitter-Accueil.shtml	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR S
Synonymes FR	
Commentaires	
(Empty box for comments)	
Domaine microblogues	
JuT-2010-10-03	

Vedette ANG twitosphere	
Contexte ANG The Tweeting community is called the –.	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 271	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR twittosphère	
Contexte FR La – québécoise explose // Le réseau social Twitter a été pris d'assaut par les Québécois mardi, au premier jour du témoignage de Marc Bellemare devant la commission Bastarache. « Il y a eu 25 tweets (gazouillis) par minute en moyenne le mardi matin à propos de la commission Bastarache.	
Source FR MOTWI	Année FR 2010
Référence FR http://lejournaldequebec.canoe.ca/journaldequebec/actualites/national/archives/2010/08/20100826-214737.html	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
(Empty box for comments)	
Domaine microblogues	
JuT-2010-06-01	

Vedette ANG

UGC

Contexte ANG

Fred Wilson turned to his blog's audience to generate name ideas for a new business model. This is one example of User-Generated Content, or --. Arnold Kim welcomes comments and contributions on his site as well.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

79

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

user-generated content

Vedette FR

Contexte FR

Source FR

Année FR

Référence FR

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

publication

JuT-2010-10-30

Vedette ANG user group	
Contexte ANG A – is a group of forum members that grows out of a specific topic of discussion. The group keeps the conversation topic focused to what members of that group wish to discuss.	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2010
Référence ANG 152	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR groupe d'utilisateurs	
Contexte FR /Un/ – /est un/ /r/egroupement volontaire d'utilisateurs de produits et services informatiques, principalement d'une marque particulière d'ordinateur ou de logiciel, pour échanger des renseignements, des trucs, des idées, etc., et se tenir au courant des nouveautés.	
Source FR OQLF	Année FR 2001
Référence FR http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires Selon l'OQLF : À l'origine, les échanges s'effectuaient selon les modes de communication traditionnels (téléphone, télécopie, rencontre, etc.). L'avènement des services en ligne, des babillards électroniques, des messageries électroniques, des réseaux comme Internet, etc., a bouleversé ces habitudes. On a vu alors apparaître le concept plus large de « groupe de discussion » (electronic discussion group) au sein duquel il n'est pas nécessairement question d'informatique.	
Domaine forums	
JuT-2010-10-30	

Vedette ANG

user-generated content

Contexte ANG

Fred Wilson turned to his blog's audience to generate name ideas for a new business model. This is one example of --, or UGC. Arnold Kim welcomes comments and contributions on his site as well.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

79

Marque d'usage ANG**Marque gram. ANG****Synonymes ANG**

UGC

Vedette FR

contenu généré par l'utilisateur

Contexte FR

Avec le Web 2.0 émerge aussi le phénomène de l'*egocasting* et des --s (CGU). Grâce aux nouveaux outils de production et de diffusion, l'internaute devient à la fois un créateur et un diffuseur de contenus. / Il s'affirme comme citoyen de sa communauté et apporte régulièrement sa contribution en partageant ses connaissances. Il collabore volontiers à la conception de contenus et il affiche sa créativité.

Source FR

MORCO

Année FR

2010

Référence FR

121-122

Marque d'usage FR**Marque gram. FR****Synonymes FR**

CGU

Commentaires**Domaine**

publication

JuT-2010-10-30

Vedette ANG

videoblog

Contexte ANG

The – is the same as the conventional blog, except that it uses short, prerecorded video in addition to text to convey your messages.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

296

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

vlog

Vedette FR

Contexte FR

Source FR

Année FR

Référence FR

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

blogues

JuT-21-11-2010

Vedette ANG	
Contexte ANG	
Source ANG	Année ANG
Référence ANG	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
vlog	
Contexte FR	
/U/n blogue comportant des vidéos s'appelle un vlog ./	
Source FR	Année FR
MILUS	2007
Référence FR	
http://cqfd.telug.quebec.ca/distances/v9n1c.pdf	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
blogue vidéo	
Commentaires	
Selon l'OQLF, le terme <i>vlogue</i> (contraction de vidéo et de blogue), peu attesté, n'a pas été retenu pour désigner le présent concept. Toutefois, le terme <i>vlog</i> est utilisé en français selon nos recherches.	
Domaine	
blogues	
JuT-2010-10-24	

Vedette ANG vlog	
Contexte ANG A blog site that posts primarily video is called a – (video blog web site).	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 168	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG videoblog	
Vedette FR blogue vidéo	
Contexte FR /Un/ – /est un/ /b/logue dont le contenu est composé essentiellement d'enregistrements vidéo, accompagnés ou non d'une courte description et pouvant être commentés.	
Source FR OQLFB	Année FR 2010
Référence FR http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_blogue/indexfra.html	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR vlog	
Commentaires Selon l'OQLF, le terme <i>vlogue</i> (contraction de <i>vidéo</i> et de <i>blogue</i>), peu attesté, n'a pas été retenu pour désigner le présent concept. Toutefois, le terme <i>vlog</i> est utilisé en français selon nos recherches.	
Domaine blogues	
JuT-2010-10-24	

Vedette ANG

webcast

Contexte ANG

A – takes place when a live broadcast or prerecorded media file is distributed over the Internet using streaming technology. It is broadcasted or distributed as a single-content source to many viewers simultaneously, or as a one-to-many broadcast.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

295

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

webémission

Contexte FR

/Une/ – /est une/ /é/mission audio ou vidéo diffusée sur le Web, en direct ou en différé, que l'internaute peut écouter ou visualiser sur l'écran de son ordinateur grâce à un lecteur multimédia.

Source FR

OQLFC

Année FR

2010

Référence FR

<http://www.olf.gouv.qc.ca/RESSOURCES/bibliotheque/dictionnaires/Internet/fiches/8872118.html>

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

publication

JuT-2010-10-24

Vedette ANG

Webmaster

Contexte ANG

A – is a person who / /m/anages the computer server and technical programming aspects of a Web site./

Source ANG

WHATI

Année ANG

2010

Référence ANG

http://whatis.techtarget.com/definition/0,,sid9_gci213349,00.html

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

administrateur de serveur

Contexte FR

– / /est une/ /p/ersonne chargée de la maintenance et du suivi / d'un serveur sur la toile d'araignée mondiale.

Source FR

COMJO

Année FR

1999

Référence FR

<http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/recherche.html>

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

webmestre

Commentaires

Domaine

technologie

JuT-2010-10-16

Vedette ANG

Webmaster

Contexte ANG

A – is a person who / /c/creates and manages the information content (words and pictures) and organization of a Web site./

Source ANG

WHATI

Année ANG

2010

Référence ANG

http://whatis.techtarget.com/definition/0,,sid9_gci213349,00.html

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

webmestre

Contexte FR

/Un/ – /est une/ /p/ersonne dont la principale responsabilité est la maintenance d'un site Web / et qui peut également être chargée de la mise à jour ou même de la création des documents Web diffusés par l'organisation à laquelle elle est rattachée.

Source FR

OQLF

Année FR

2010

Référence FR

http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

administrateur de site, administrateur de site Web

Commentaires

Anglais : l'OQLF recense *Webmistress*. *Webmaster* et *Webmistress* portent la majuscule.

En France, le terme *administrateur de site* a été officialisé par la Commission générale de terminologie et de néologie en 1999.

Selon l'OQLF, les termes *webmaître*, *webmaîtresse*, *webmasteur*, *webmasteure*, *maître toile*, *maître toilier*, *maître toilière*, *administrateur de site*, *administratrice de site*, *administrateur de serveur*, *administratrice de serveur* n'ont pas été retenus.

Toutefois, on retrouve des occurrences du terme *administrateur de site* pour désigner la personne responsable d'un site Web.

Domaine

technologie

JuT-2010-10-16

Vedette ANG	
Contexte ANG	
Source ANG	Année ANG
Référence ANG	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
webmestre	
Contexte FR	
/Un/ – /est une/ /p/ersonne dont la principale responsabilité est / la bonne marche d'un serveur Web.	
Source FR	Année FR
OQLF	2010
Référence FR	http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
administrateur de serveur	
Commentaires	
Domaine	
technologie	
JuT-2010-10-16	

Vedette ANG

Web service

Contexte ANG

In a nutshell, a -- is a stand-alone software component that has a unique URI (Uniform Resource Identifier), and that operates over the Internet and especially the Web. --s come with a specification that is published by a service provider, and that can ideally be found by potential users or subscribers through querying a service repository.

Source ANG

VOSUN

Année ANG

2007

Référence ANG

102

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

service Web

Contexte FR

/ /U/n -- est un mécanisme de communication qui permet à deux logiciels d'interagir et d'échanger des données par le réseau Internet, sans l'intervention d'utilisateurs.

Source FR

MORCO

Année FR

2010

Référence FR

143

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

technologie

JuT-2010-10-01

Vedette ANG widget	
Contexte ANG The main part of the page contains several so-called --s / . These --s contain content from various sources.	
Source ANG VOSUN	Année ANG 2007
Référence ANG 181	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR widget	
Contexte FR Les --s de Radio-Canada sont de petites applications gratuites et faciles à installer sur votre bureau d'ordinateur (Mac, PC, Linux). Installez, dès maintenant, nos --s Radio et Information.	
Source FR RADIO	Année FR 2010
Référence FR http://www.radio-canada.ca/mesAbonnements/widgets/	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR gadget logiciel	
Commentaires Le terme proposé par l'OQLF est <i>gadget logiciel</i> . Toutefois, le terme <i>widget</i> en français est plus répandu. Il est notamment employé par des figures d'autorité linguistiques comme la Société Radio-Canada.	
Domaine technologie	
JuT-2010-10-30	

Vedette ANG

wiki

Contexte ANG

--s are web sites that allow people to collect and edit their intelligence in one place at any time. / A -- is a browser-based web platform that lets volunteers contribute information based on their expertise and knowledge, and permits them to edit content within articles on specific subjects.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

181

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

wiki

Contexte FR

/Un/ -- /est un/ /s/ystème de gestion d'un site Internet rendant les pages librement modifiables par les visiteurs.

Source FR

COLJA

Année FR

2010

Référence FR

5

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

publication

JuT-2010-10-30

Vedette ANG

wiki page

Contexte ANG

While the wiki web site is called the *wiki*, a single page is called a -- which consists of user-generated content and hyperlinks to other articles, --s and external web sites.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

183

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

page wiki

Contexte FR

InterWiki est un moyen qui facilite la création de liens parmi les nombreux sites WikiWiki sur Internet. Au lieu de demander aux usagers de taper ou recopier une URL complète vers une --, ils utilisent un raccourci. Ces raccourcis varient en fonction de la matrice wiki utilisée.

Source FR

COLIN

Année FR

2010

Référence FR

<http://fr.wikipedia.org/wiki/InterWiki>

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

publication

JuT-2010-10-30

7. Fiches unilingues

Vedette ANG admin	
Contexte ANG An administrator (or --) manages the technical requirements of the forum web site. Administrators are responsible for promoting and demoting members to and from their positions as moderators, keeping the site running properly, and sometimes acting as moderators themselves.	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 148-149	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG administrator	
Vedette FR 	
Contexte FR 	
Source FR	Année FR
Référence FR 	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR 	
Commentaires 	
Domaine forums	
JdT-2010-09-18	

Vedette ANG

administrator

Contexte ANG

An -- (or admin) manages the technical requirements of the forum web site. --s are responsible for promoting and demoting members to and from their positions as moderators, keeping the site running properly, and sometimes acting as moderators themselves.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

148-149

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

admin

Vedette FR

Contexte FR

Source FR

Année FR

Référence FR

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

forums

JuT-2010-09-18

Vedette ANG

guest

Contexte ANG

A – is an unregistered visitor to a forum site. --s are generally allowed to access the entire site and read threads, but they are not permitted to participate and post comments in the discussions.

Source ANG

SAFSO

Année ANG

2009

Référence ANG

152

Marque d'usage ANG

Marque gram. ANG

Synonymes ANG

Vedette FR

Contexte FR

Source FR

Année FR

Référence FR

Marque d'usage FR

Marque gram. FR

Synonymes FR

Commentaires

Domaine

forums

JuT-2010-10-22

Vedette ANG issue-related blog	
Contexte ANG --s /are/ / blogs devoted primarily to comment on and analysis of public policy and social issues.	
Source ANG BRUSE	Année ANG 2006
Référence ANG 69	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
Contexte FR	
Source FR	Année FR
Référence FR	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
Domaine blogues	
JuT-2010-10-24	

Vedette ANG lifelog	
Contexte ANG /A/ -- / /is/ a blog whose content is largely focused upon the everyday life of its individual author. Also known as an "online journal."	
Source ANG BRUSE	Année ANG 2006
Référence ANG 188	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG online journal	
Vedette FR	
Contexte FR	
Source FR	Année FR
Référence FR	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires Selon BRUSE, <i>lifelog</i> et <i>online journal</i> sont plutôt des journaux "intimes". Mais selon la définition et l'utilisation du terme <i>cyberjournal</i> ou <i>journal électronique</i> , il s'agit plutôt d'une publication en ligne (http://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/manchettes-headlines/cybrj-fra.html). De plus, selon l'OQLF, il s'agit d'un "journal dont le contenu, sous forme écrite, est transmis sur un support électronique ou diffusé par Internet". Par conséquent, on constate que <i>lifelog</i> ne recoupe que partiellement la notion de <i>cyberjournal</i> . En d'autres termes, <i>cyberjournal</i> est un hyperonyme et <i>lifelog</i> son hyponyme.	
Domaine blogues	
JuT-2010-09-18	

Vedette ANG	
MisTweet	
Contexte ANG	
A regretted Tweet is called a –.	
Source ANG	Année ANG
SAFSO	2009
Référence ANG	
271	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
Contexte FR	
Source FR	Année FR
Référence FR	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
Domaine	
microblogues	
JuT-2010-10-27	

Vedette ANG online journal	
Contexte ANG /A/ lifelog/ /is/ a blog whose content is largely focused upon the everyday life of its individual author. Also known as an "--."	
Source ANG BRUSE	Année ANG 2006
Référence ANG 188	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG lifelog	
Vedette FR	
Contexte FR	
Source FR	Année FR
Référence FR	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
Domaine blogues	
JuT-2010-09-18	

Vedette ANG	
qlog	
Contexte ANG	
One kind provides a feature called Question Blog - called --s where readers can submit a query through a comment, submission form, or e-mail.	
Source ANG	Année ANG
SAFSO	2009
Référence ANG	
168	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
Contexte FR	
Source FR	Année FR
Référence FR	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
Domaine	
blogues	
JuT-2010-10-24	

Vedette ANG trolling	
Contexte ANG Any intentional disruption is known as –, or damage done by a troll.	
Source ANG SAFSO	Année ANG 2009
Référence ANG 184	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
Contexte FR	
Source FR	Année FR
Référence FR	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
Domaine forums	
JuT-2010-10-30	

Vedette ANG	
twitterer	
Contexte ANG	
A – is a person using Twitter to send out posts or <i>Tweets</i> .	
Source ANG	Année ANG
SAFSO	2009
Référence ANG	
271	
Marque d'usage ANG	Marque gram. ANG
Synonymes ANG	
Vedette FR	
Contexte FR	
Source FR	Année FR
Référence FR	
Marque d'usage FR	Marque gram. FR
Synonymes FR	
Commentaires	
<p>On commence à voir poindre à l'horizon le terme <i>gazouilleur</i> de la lignée des gazouillis (http://www.adviso.ca/blog/2010/06/10/comprendre-les-gazouilleurs-sur-twitter-presentation-a-la-journee-infopresse-nouveaux-outils-web/).</p> <p>On trouve aussi parfois le terme <i>twitteur</i> (http://blogues.cyberpresse.ca/paquin/2010/01/18/un-twitteur-arrete-pour-une-mauvaise-blague/) ou le terme <i>twitterien</i> (http://www.commentcamarche.net/news/5852838-la-twittosphere-barometre-de-l-e-reputation).</p>	
Domaine	
microblogues	
JuT-2010-06-01	

8. Bibliographie codée

- ALLQU ALLARD, Marc (2007). « Québec 2.0 », in *Technaute.ca* [En ligne].
http://technaute.cyberpresse.ca/nouvelles/texte_complet.php?id=81,12399,0,022007,1329617.html (Dernière consultation : 21 novembre 2010).
- APPLE Apple. « Multitâche. Fait et bien fait. », in *Apple.com* [En ligne].
<http://www.apple.com/ca/fr/iphone/features/multitasking.html>
(Dernière consultation : 16 octobre 2010).
- ATELI PNB Paribas Group (2010). « Sur les réseaux sociaux, les tags font le lien entre utilisateurs », in *L'atelier* [En ligne].
<http://www.atelier.fr/reseaux/10/12032010/reseaux-sociaux-tag-champ-lexical-lien-social-utilisateurs-semantique-39493-.html>
(Dernière consultation : 30 octobre 2010).
- BISMA BISSÉ, Alexandra (2000). « Marquage des pages : Weboscope », in *JDNet Solutions* [En ligne].
<http://www.journaldunet.com/solutions/dossiers/mesure/weborama.shtml>
(Dernière consultation : 30 octobre 2010).
- BLOGO Blogossary.com, *The blogosphere's dictionary* [En ligne].
<http://www.blogossary.com/> (Dernière consultation : 26 septembre 2010).
- BRUSE BRUNS, Axel and Joanne Jacobs (2006). *Uses of Blogs*. New York. Peter Lang.
- CAPAN CAVAZZA, Frédéric (2008). « Panorama des médias sociaux », in *MédiasSociaux.com* [En ligne].
<http://www.mediassociaux.com/2008/05/19/panorama-des-medias-sociaux/> (Dernière consultation : 24 octobre 2010).
- COLIN COLLECTIF (2010). « InterWiki » in *Wikipedia.com* [En ligne].
<http://fr.wikipedia.org/wiki/InterWiki> (Dernière consultation : 30 octobre 2010).
- COLJA COLLECTIF (2010). « Jargon de Geeks », *Manière de voir : Le Monde diplomatique*, n° 109, bimestriel, février-mars. p. 4-5.

- COMJO Commission générale de terminologie et de néologie (2007). « Avis et communications », in *Journal officiel de la République française* [En ligne]. <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/recherche.html> (Dernière consultation : 2 octobre 2010).
- COTWI COMM, Joel (2009). *Twitter Power : How to Dominate Your Market One Tweet at a Time*. New Jersey. John Wiley & Sons.
- DEVAS DEVAUX, Guillaume (2006). « Splog : quand le spam rencontre le blog », in *Le Journal du Net* [En ligne]. <http://www.journaldunet.com/0609/060905-splogs.shtml> (Dernière consultation : 3 octobre 2010).
- DROIF TRUDEL, Pierre (directeur de projet), Centre de recherche en droit public de l'Université de Montréal. « Qu'est-ce qu'un forum de discussion? », in *Guide des droits sur Internet : Un site d'information afin d'apprivoiser Internet en toute confiance* [En ligne]. http://www.droitsurinternet.ca/section_14.html (Dernière consultation : 22 octobre 2010).
- DROIT TRUDEL, Pierre (directeur de projet), Centre de recherche en droit public de l'Université de Montréal. « Lexique des droits sur Internet », in *Guide des droits sur Internet : Un site d'information afin d'apprivoiser Internet en toute confiance* [En ligne]. <http://www.droitsurinternet.ca/lexique.html> (Dernière consultation : 26 septembre 2010).
- DROIM TRUDEL, Pierre (directeur de projet), Centre de recherche en droit public de l'Université de Montréal. « Comment évaluer ces risques? », in *Guide des droits sur Internet : Un site d'information afin d'apprivoiser Internet en toute confiance* [En ligne]. http://www.droitsurinternet.ca/section_126.html#193 (Dernière consultation : 26 septembre 2010).
- DUMAT DUMAIS, Michel (2003). « Technologie à propos du journalisme citoyen », in *Le Devoir.com* [En ligne]. <http://www.ledevoir.com/societe/science-et-technologie/33661/technologie-a-propos-du-journalisme-citoyen> (Dernière consultation : 26 septembre 2010).
- GERWE GERVAIS, Jean-François (2007). *Web 2.0, les internautes au pouvoir*. Paris. Dunod.

- GUEJE GUERTIN, Hélène et coll. « Je cherche des informations dans les forums », in *Chercher pour trouver* [En ligne]. <http://www.ebsi.umontreal.ca/jetrouve/internet/forums2.htm> (Dernière consultation : 24 octobre 2010).
- HABLO HARDMEIER, Sandi (2006). « Blogging 101 », in *Microsoft Internet Explorer Community* [En ligne]. <http://www.microsoft.com/windows/IE/community/columns/blogging.aspx> (Dernière consultation : 28 novembre 2010).
- IBMWE IBM (2006). « Web 2.0, beyond the buzz », in *IBM e-magazine* [En ligne]. http://www-03.ibm.com/businesscenter/smb/ca/en/contenttemplate/!!/gcl_xmlid=65154/ (Dernière consultation : 30 octobre 2010).
- EIJAV EICH, Brendan (1999). « JavaScript Developer Central », in *DevEdge* [En ligne]. <http://web.archive.org/web/20000815085044/developer.netscape.com/tech/javascript/> (Dernière consultation : 24 octobre 2010).
- JOUNE COLLECTIF. « L'Encyclopédie e-Business », in *Journal du Net* [En ligne]. <http://www.journaldunet.com/encyclopedie/http://www.hec.ca/siteweb/cms/definition/index.html> (Dernière consultation : 26 septembre 2010).
- LACRE LACROIX, Dominique (2007). « Réseau de confiance numérique », in *Adminet* [En ligne]. <http://www.adminet.ca/Cawailleurs/325/reseau-de-confiance-numerique> (Dernière consultation : 30 octobre 2010).
- LASCI LAPOINTE, Pascal et Josée Nadia Drouin (2007). *Science, on blogue! Le nouveau monde d'Internet*. Québec. Éditions MultiMondes.
- LETWI LEBEUF, Sophie-Hélène (2009). « Twitter, micro-blogue, maxicroissance », in *Radio-Canada.ca* [En ligne]. <http://www.radio-canada.ca/nouvelles/societe/2009/03/19/001-Twitter-Accueil.shtml> (Dernière consultation : 3 octobre 2010).
- MARTT MARTIN, Patrice-Guy (2008). « Twitter : des multiples usages du microblogue », in *Direction informatique* [En ligne]. <http://www.directioninformatique.com/DI/client/fr/DirectionInformatique/Nouvelles.asp?id=51090> (Dernière consultation : 3 octobre 2010).

- MILUS MILETTE, Denis (2007). « L’usage du blogue en tant qu’outil pédagogique dans le contexte de la formation à distance », in *TÉLUQ, UQAM* [En ligne]. <http://cqfd.teluq.quebec.ca/distances/v9n1c.pdf> (Dernière consultation : 21 novembre 2010).
- MOTWI MOALLA, Taïeb (2010). « La twittosphère québécoise explose », in *Journal de Québec* [En ligne]. <http://lejournaldequebec.canoe.ca/journaldequebec/actualites/national/archives/2010/08/20100826-214737.html> (Dernière consultation : 30 octobre 2010).
- MORCO MORIN, Raymond (2010). *Comment entreprendre le virage 2.0*. Montréal. Éditions Transcontinental. Collection Entreprendre.
- NEXUN NEXUN MEDIA (2010). « Système de gestion de contenu (SGC) », in *Nexun Media Conception site Web* [En ligne]. http://www.nexun.ca/Fr/Systeme_Gestion_Contentu.asp (Dernière consultation : 24 octobre 2010).
- OQLF Office québécois de la langue française, *Grand dictionnaire terminologique* [En ligne]. http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp (Dernière consultation : 21 novembre 2010).
- OQLFB Office québécois de la langue française, *Les mots de la blogosphère* [En ligne]. http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_blogue/indexfra.html (Dernière consultation : 21 novembre 2010).
- OQLFC Office québécois de la langue française, « Bibliothèque virtuelle », in *Office québécois de la langue française* [En ligne]. <http://www.olf.gouv.qc.ca/RESSOURCES/bibliotheque/dictionnaires/Internet/fiches/8872118.html> (Dernière consultation : 21 novembre 2010).
- RADIO Radio-Canada. « Widgets : Maximiser l’accès au contenu », in *Radio-Canada.ca* [En ligne]. <http://www.radio-canada.ca/mesAbonnements/widgets/> (Dernière consultation : 1^{er} octobre 2010).
- SAFSO SAFKO, Lon et David K. Brake (2009). *The Social Media Bible, Tactics, Tools and Strategies for Business Success*. New Jersey. John Wiley & Sons.

- SEARC SearchCIO-Midmarket.com (1999). SearchCIO-Midmarket.com Definitions. http://searchcio-midmarket.techtarget.com/sDefinition/0,sid183_gci212635,00.html (Dernière consultation : 10 octobre 2010).
- UVIC University of Victoria (2010). « Managing your digital identity », in *Distance Education Services* [En ligne]. <http://distance.uvic.ca/students/identity.htm> (Dernière consultation : 24 octobre 2010).
- VOSUN VOSSEN, Gottfried et Stephan Hagemann (2007). *Unleashing Web 2.0, From Concepts to Creativity*. USA. Morgan Kaufmann Publishers.
- WHATI Whatis.com, The leading IT encyclopedia and learning center [En ligne]. <http://whatis.techtarget.com/> (Dernière consultation : 16 octobre 2010).

9. Bibliographie générale

a. Web et médias sociaux

i. Ouvrages papier

- ANDERSON, Chris (2008). *The Long Tail*. New York. Hyperion Books.
- BERNERS-LEE, Tim (1999). *Weaving the Web*. New York. Harper Collins.
- BLANC, Michelle (2010). *Les Médias sociaux 101*. Montréal. Les Éditions logiques.
- BREAKENRIDGE, Deidre (2008). *PR 2.0, New Media, New Tools, New Audiences*. New Jersey. Pearson Education.
- COLLECTIF (2010). « L'ère d'Internet : Les enjeux d'un réseau global, » *Dossier pour la science*, n° 66, janvier-mars.
- COLLECTIF (2010). « Internet, révolution culturelle, » *Manière de voir : Le Monde diplomatique*, n° 109, bimestriel, février-mars.
- DEDMAN, Jay and Joshua Paul (2006). *Videoblogging*. Indianapolis. Wiley Publishing.
- HAFNER, Katie and Matthew Lyon (1966). *Where wizards stay up late, the origins of the internet*. New York. Simon and Schuster Paperbacks.

- LEFEBVRE, Alain (2005). *Les réseaux sociaux, pivot de l'Internet 2.0*. Paris. MM2 Éditions.
- LE FESSANT, Fabrice (2006). *Peer-to-peer, comprendre et utiliser*. Paris. Eyrolles.
- MEYNARD, Isabelle (2000). *Internet, répertoire bilingue de combinaisons lexicales spécialisées*. Brossard, Québec. Liguattech éditeur inc.
- NOISETTE, Perline Thierry (2004). *La bataille du logiciel libre*. Paris. La Découverte.
- MUSSER, John and Tim O'Reilly (2007). *Web 2.0: Principles and Best Practices*. USA. O'Reilly Radar.
- PORTENEUVE, Christophe (2006). *Bien développer pour le Web 2.0, bonnes pratiques Ajax*. Paris. Eyrolles.
- TAPSCOTT, Don. (2009). *Grown up digital*. New York. McGraw Hill.
- THUREAU-DANGIN (2007). « Lexique en annexe ». *Courrier international*, numéro hors série (octobre, novembre, décembre 2007).
- USEBORNE, Nick (2002). *Net Words: Creating High-Impact Online Copy*. New York. McGraw Hill.
- WINDLEY, Phillip (2005). *Digital Identity*. USA. O'Reilly.

ii. Ouvrages électroniques

- BERNERS-LEE, Tim (1989). « Information Management: A proposal ». in *W3C World Wide Web Consortium*.
<http://www.w3.org/History/1989/proposal.html> [En ligne]. (Dernière consultation : 31 mai 2009).
- BERNERS-LEE, Tim (2005). « So I have a blog ». in *timbl's blog*.
<http://dig.csail.mit.edu/breadcrumbs/blog/4?page=1> [En ligne]. (Dernière consultation : 31 mai 2009).
- BOYD, M. Danah and Nicole B. Ellison (2007). « Social network sites: Definition, history, and scholarship ». in *Journal of Computer-Mediated Communication*.
<http://jcmc.indiana.edu/vol13/issue1/boyd.ellison.html> [En ligne]. (Dernière consultation : 31 mai 2009).

- COLLECTIF, Dico du Net [En ligne]. <http://www.dicodunet.com/> (Dernière consultation : 28 novembre 2008).
- COLLECTIF (2007). « Dossier : Web 2.0 : les internautes aux commandes », in *Journal du Net*, [En ligne]. <http://www.journaldunet.com/dossiers/web2.0/> (Dernière consultation : 21 novembre 2010).
- COLLECTIF. « Histoire d'Internet ». in *L'Internaute Histoire*, [En ligne]. http://www.linternaute.com/histoire/categorie/138/a/1/1/histoire_d_internet.shtml (Dernière consultation : 2 décembre 2008).
- COLLECTIF (2009). « Il y a 20 ans, Tim-Berners-Lee conceptualisait le Web ». in *Journal du Net*, [En ligne]. <http://www.journaldunet.com/solutions/breve/37105/il-y-a-20-ans--tim-berners-lee-conceptualisait-le-web.shtml> (Dernière consultation : 31 mai 2009).
- COLLECTIF (2008). « User-generated science ». in *Economist.com, Science & Technology*, [En ligne]. (18 septembre 2008) http://www.economist.com/science/displaystory.cfm?story_id=12253189 (Dernière consultation : 21 novembre 2010).
- Commission générale de terminologie et de néologie, FranceTerme [En ligne]. <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/> (Dernière consultation : 28 novembre 2010).
- DRUIDE (2002). « Webmaster, webmestre et al. », in *Points de langue, une sélection des meilleures questions linguistiques posées aux druides* [En ligne]. http://www.druide.com/points_de_langue_11.html ((Dernière consultation : 16 octobre 2010).
- GOUADEC, Daniel. *Terminologie.net*, [En ligne]. <http://www.terminologie.net/> (Dernière mise à jour : 31 mars 2008), (Dernière consultation : 21 novembre 2010).
- Gouvernement du Canada (2010). « Un cyberjournal pour les jeunes », in *Portail linguistique du Canada* [En ligne]. <http://www.noslangues-noslangues.gc.ca/manchettes-headlines/cybrj-fra.html> (Dernière consultation : 24 octobre 2010).
- GROSSMAN, Lev (2006). « Time's Person of the Year: You », in *Time.com* [En ligne]. <http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,1569514,00.html#ixzz0qjrfCtH> (Dernière consultation : 21 novembre 2010).

HEC (2010). « Définition et avantages d'un système de gestion de contenu », in *HEC Montréal, À propos du site Web*. [En ligne].
<http://www.hec.ca/siteweb/cms/definition/index.html> (Dernière consultation : 26 septembre 2010).

Office québécois de la langue française, Grand dictionnaire terminologique [En ligne].
http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp
(Dernière consultation : 21 novembre 2010)

b. Terminologie

i. Ouvrages papier

ARCHIBALD, James (2009). *Langue et localisation : Politiques, stratégies et pratiques*. Montréal. Linguattech.

CABRÉ, Maria Teresa (1998). *La Terminologie, théorie, méthode et applications*. Traduit du catalan, adapté et mis à jour par Monique CORMIER et John HUMBLEY, Presses de l'Université d'Ottawa (Regards sur la traduction) et Paris, Armand Colin (U-Linguistique).

CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE (2000). *Le Français au Québec, 400 ans d'histoire et de vie*. Montréal. Fides, Les Publications du Québec.

CORBEIL, Jean-Claude (2007). *L'Embarras des langues, origine, conception et évolution de la politique linguistique québécoise*. Montréal. Québec Amérique.

DELAVIGNE, Valérie (1995). « Approche socioterminologique des discours du nucléaire », *Meta : journal des traducteurs*, vol. 40, n° 2, p. 308-319.

DELISLE, Jean (2008). *La terminologie au Canada, histoire d'une profession*. Montréal. Linguattech.

DUBUC, Robert (2002). *Manuel pratique de terminologie*, 4^e édition, Montréal. Linguattech.

GAMBIER, Yves (2005). « Pertinence sociale de la traductologie? », *Meta : journal des traducteurs*, vol. 50, n° 4.

GAMBIER, Yves (1994). « Implications épistémologiques et méthodologiques de la socioterminologie », *ALFA*, vol. 7/8, p. 99-115.

GAUDIN, François (2003). *Socioterminologie : Une approche sociolinguistique de la terminologie*. Belgique. De Boeck Duculot.

Le Nouveau Petit Robert 2009 (sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey), Le Robert, Paris, 2009.

Le Petit Larousse illustré 2009 (sous la direction d'Isabelle Jeuge-Maynard), Larousse, Paris, 2008.

Le Petit Larousse illustré 2004 (sous la direction de Philippe Merlet), Larousse, Paris, 2003.

L'HOMME, Marie-Claude (2004). *La terminologie : principes et techniques*. Montréal. Les Presses de l'Université de Montréal.

THIBAUT, Julie (2009). « Le Web 2.0 au Québec : quels termes choisir? », in *Circuit*, n° 102, Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec, Montréal, Canada.

ii. Ouvrages électroniques

BUREAU DE LA TRADUCTION. « Précis de terminologie ». in *Bureau de la traduction, des outils pour vous* [En ligne].
<http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=705> (Dernière consultation : 21 novembre 2010).

GTLQ « Un français de qualité », in Radio-Canada [En ligne]. http://www.radio-canada.ca/radio/documents_pdf/RAPPORT_FINAL.pdf (Dernière consultation : 13 mars 2011).

RIFAL (Réseau international d'aménagement linguistique) (2000). « Terminologie et diversité culturelle », in *Terminologies nouvelles*, n° 21
<http://www2.cfwb.be/franca/termin/charger/rint21.pdf> [En ligne].
(Dernière consultation : 25 septembre 2010).